

Livret

Rigoletto

Giuseppe Verdi

Libretto

Rigoletto

Giuseppe Verdi

MELODRAMA EN TROIS ACTES (1851)

Musique de Giuseppe Verdi (1813-1901)

Livret de Francesco Maria Piave

d'après *Le Roi s'amuse* de Victor Hugo

Création au Gran Teatro La Fenice, Venise, le 11 mars 1851

-

PERSONNAGES

Le duc de Mantoue ténor

Rigoletto, son bouffon baryton

Gilda, la fille de Rigoletto soprano

Sparafucile, un tueur à gages basse

Maddalena, sa sœur mezzo-soprano

Giovanna, la duègne de Gilda mezzo-soprano

Le comte de Monterone basse

Marullo baryton

Matteo Borsa ténor

Le comte de Ceprano basse

La comtesse de Ceprano mezzo-soprano

Un huissier baryton

Un page soprano

Courtisans, pages, hallebardiers, serviteurs

L'action se passe à Mantoue, au début du XVI^e siècle.

Atto primo

SCENA PRIMA

Mantova. Sala magnifica nel palazzo ducale con porte nel fondo che mettono ad altre sale, pure splendidamente illuminate; folla di cavalieri e dame in gran costume nel fondo delle sale; paggi che vanno e vengono. La festa è nel suo pieno. Musica interna da lontano. Il Duca e Borsa vengono da una porta del fondo.

DUCA

Della mia bella incognita borghese
Toccare il fin dell'avventura voglio.

BORSA

Di quella giovin che vedete al tempio?

DUCA

Da tre mesi ogni festa.

BORSA

La sua dimora?

DUCA

In un remoto calle;
Misterioso un uom v'entra ogni notte.

BORSA

E sa colei chi sia
L'amante suo?

DUCA

Lo ignora.

(Un gruppo di dame e cavalieri attraversano la sala.)

BORSA

Quante beltà!... Mirate.

DUCA

Le vince tutte di Cepran la sposa.

BORSA

Non v'oda il Conte, o Duca...

DUCA

A me che importa?

BORSA

Dirlo ad altra ei potria.

DUCA

Né sventura per me certo saria.
Questa o quella per me pari sono
A quant'altre d'intorno mi vedo;
Del mio core l'impero non cedo
Meglio ad una che ad altra beltà.
La costoro avvenenza è qual dono
Di che il fato ne infiora la vita;
S'oggi questa mi torna gradita
Forse un'altra doman lo sarà.
La costanza, tiranna del core,
Detestiamo qual morbo crudele.
Sol chi vuole si serbi fedele;
Non v'è amor se non v'è libertà.
De' mariti il geloso furore,
Degli amanti le smanie derido;
Anco d'Argo i cent'occhi disfido
Se mi punge una qualche beltà.

Premier acte

PREMIER TABLEAU

Une salle somptueuse du palais ducal; des portes au fond s'ouvrent sur d'autres salles brillamment illuminées; foule de chevaliers et de dames en grande toilette, au fond de salles, des pages vont et viennent. La fête bat son plein. Musique dans le lointain, des rires éclatent de temps en temps. Le Duc et Borsa entrent par une porte du fond.

LE DUC

Je veux arriver à la fin de cette aventure
Avec ma belle bourgeoise inconnue.

BORSA

Cette jeune fille que vous voyiez à l'église?

LE DUC

Depuis trois mois, à toutes les fêtes.

BORSA

Où demeure-t-elle?

LE DUC

Dans une rue éloignée.
Un homme y entre mystérieusement chaque nuit.

BORSA

Et elle,
Sait-elle qui est son amant?

LE DUC

Elle l'ignore.

(Un groupe de dames et de cavaliers traverse la salle.)

BORSA

Que de beautés! Regardez!

LE DUC

L'épouse de Ceperano l'emporte sur toutes.

BORSA

Que le Comte ne vous entende pas, Duc.

LE DUC

Que m'importe?

BORSA

Il pourrait le dire à l'autre.

LE DUC

Ce ne serait sûrement pas un malheur pour moi...
Celle-ci ou celle-là, pour moi c'est pareil.
J'en vois tant autour de moi.
Je ne cède pas plus l'empire de mon cœur
À l'une qu'à l'autre beauté.
Leur charme est un don
Grâce auquel le destin orne notre vie;
Si celle-ci me plaît aujourd'hui,
Peut-être demain ce sera une autre.
Détestons ce mal cruel,
La constance, qui tyrannise les cœurs,
Que seul celui qui le désire reste fidèle;
Il n'y a pas d'amour s'il n'y a pas de liberté.
Je me ris de la fureur jalouse des maris,
De l'agitation des amants.
Et je défie les cent yeux d'Argus
Pour peu que me pique quelque beauté.

(Entra il Conte di Ceprano, che segue da lungi la sua sposa servita da altro cavaliere; dame e signori che entrano da varie parti.)

DUCA *(alla signora di Ceprano movendo ad incontrarla con molta galanteria)*
Partite?... Crudele!

CONTESSA DI CEPRANO

Seguire lo sposo
M'è forza a Ceprano.

DUCA

Ma dee luminoso
In corte tal astro qual sole brillante.
Per voi qui ciascuno dovrà palpitare.
Per voi già possente la fiamma d'amore
Inebria, conquide, distrugge il mio core.

CONTESSA

Calmatevi...
(Il Duca le dà il braccio ed esce con lei. Entra Rigoletto che s'incontra nel signor di Ceprano, poi cortigiani.)

RIGOLETTO

In testa che avete,
Signor di Ceprano?

(Ceprano fa un gesto d'impazienza e segue il Duca.)

RIGOLETTO *(aux courtisans)*

Ei sbuffa, vedete?

BORSA, CORO

Che festa!

RIGOLETTO

Oh sì...

BORSA, CORO

Il Duca qui pur si diverte!

RIGOLETTO

Così non è sempre?
Che nuove scoperte!
Il giuoco ed il vino, le feste, la danza,
Battaglie, conviti, ben tutto gli sta.
Or della Contessa l'assedio egli avanza,
E intanto il marito fremendo ne va.
(Esce. Entra Marullo premuroso.)

MARULLO

Gran nuova! Gran nuova!

CORO

Che avvenne? Parlate!

MARULLO

Stupir ne dovrete...

CORO

Narrate, narrate...

MARULLO

Ah! ah! Rigoletto...

CORO

Ebben?

MARULLO

Caso enorme!

CORO

Perduto ha la gobba?
Non è più difforme?

(Entre le Comte de Ceprano, qui suit de loin sa femme, escortée d'un autre cavalier; dames et gentils hommes qui entrent de divers côtés.)

LE DUC *(s'avançant à la rencontre de Madame de Ceprano avec beaucoup de galanterie)*
Vous partez? Cruelle!

LA COMTESSE DE CEPRANO

Je suis forcée de suivre
Mon époux à Ceprano.

LE DUC

Mais un astre lumineux devrait
Tel qu'un soleil, briller à la Cour.
Pour vous ici, chacun devrait vibrer
Pour vous déjà, la puissante flamme de l'amour,
Enivre, conquiert, détruit mon cœur.

LA COMTESSE DE CEPRANO

Calmez-vous.
(Le Duc lui donne le bras et sort avec elle. Entre Rigoletto, qui croise le Comte de Ceprano.)

RIGOLETTO

Qu'avez-vous en tête,
Monsieur de Ceprano?

(Ceprano fait un geste d'impatience et suit le Duc.)

RIGOLETTO *(aux courtisans)*

Il étouffe, voyez!

BORSA ET LE CHŒUR

Quelle fête!

RIGOLETTO

Oh oui!

BORSA ET LE CHŒUR

Pourtant le Duc s'amuse ici!

RIGOLETTO

N'en est-il pas toujours ainsi?
La belle découverte!
Le jeu et le vin, les fêtes, la danse.
Les batailles, les banquets, tout lui convient.
Pour l'instant le siège de la comtesse avance.
Et pendant ce temps, le mari va tout frémissant.
(Il sort. Entre Marullo, tout agité.)

MARULLO

Grande nouvelle! Grande nouvelle!

LE CHŒUR

Que se passe-t-il? Parlez!

MARULLO

Vous allez être étonnés...

LE CHŒUR

Racontez, racontez...

MARULLO *(riant)*

Ah! ah! Rigoletto...

LE CHŒUR

Eh bien?

MARULLO

Un cas incroyable!...

LE CHŒUR

Il a perdu sa bosse?
Il n'est plus difforme?...

MARULLO

Più strana è la cosa... Il pazzo possiede...

CORO

Infine?

MARULLO

Un'amante.

CORO

Un'amante! Chi il crede?

MARULLO

Il gobbo in Cupido or s'è trasformato.

CORO

Quel mostro? Cupido!...
Cupido beato!

(Ritorna il Duca seguito da, poi da Ceprano.)

DUCA (a Rigoletto)

Ah, più di Ceprano importuno non v'è!
La cara sua sposa è un angiol per me!

RIGOLETTO

Rapitela.

DUCA

È detto; ma il farlo?

RIGOLETTO

Stasera.

DUCA

Non pensi tu al Conte?

RIGOLETTO

Non c'è la prigione?

DUCA

Ah, no.

RIGOLETTO

Ebben... s'esilia.

DUCA

Nemmeno, buffone.

RIGOLETTO

Allora la testa...
(indicando di farla tagliare)

CEPRANO

(Quell'anima nera!)

DUCA (battendo colla mano una spalla al Conte)

Che di', questa testa?

RIGOLETTO

È ben naturale...
Che far di tal testa?... A cosa ella vale?

CEPRANO

(infuriato, brandendo la spada)
Marrano!

DUCA (a Ceprano)

Fermate!

RIGOLETTO

Da rider mi fa.

BORSA, MARULLO, CORO

(In furia è montato!)

DUCA (a Rigoletto)

Buffone, vien qua.

MARULLO

La chose est plus étrange! Le fou a...

LE CHŒUR

Mais enfin?

MARULLO

Une maîtresse!

LE CHŒUR

Une maîtresse! C'est incroyable!

MARULLO

Le bossu s'est transformé en Cupidon.

LE CHŒUR

Quel monstre de Cupidon?
Ah, l'heureux Cupidon!

(Entre le Duc, suivi de Rigoletto, puis de Ceprano.)

LE DUC (à Rigoletto)

Ah, il n'y a pas plus importun que Ceprano!
Sa chère épouse est un ange pour moi!

RIGOLETTO

Enlevez-la.

LE DUC

C'est facile à dire; mais comment faire?

RIGOLETTO

Ce soir.

LE DUC

Ne penses-tu pas au Comte?

RIGOLETTO

N'y a-t-il plus de prison?

LE DUC

Ah, non.

RIGOLETTO

Eh bien..., exiliez-le...

LE DUC

Non plus, bouffon.

RIGOLETTO

Alors, la tête...
(Il fait le geste de trancher une tête.)

LE COMTE DE CEPRANO (à part)

(Oh, quelle noirceur d'âme!)

LE DUC (frappant de la main l'épaule du Comte)

Que dis-tu, cette tête?

RIGOLETTO

C'est tout naturel.
Que faire d'une telle tête? À quoi sert-elle?

LE COMTE DE CEPRANO (écumant de colère et brandissant son épée)

Maraud!

LE DUC (à Ceprano)

Arrêtez...

RIGOLETTO

Il me fait rire.

BORSA, MARULLO, LE CHŒUR (à part)

(Il est monté sur ses grands chevaux!)

LE DUC (à Rigoletto)

Bouffon, viens ici!

Ah, sempre tu spingi lo scherzo all'estremo.
Quell'ira che sfidi colpirti potrà.

RIGOLETTO

Che coglier mi puote? Di loro non temo;
Del Duca un protetto nessun toccherà.

CEPRANO (*ai cortigiani a parte*)

Vendetta del pazzo! Contr'esso un rancore
Di noi chi non ha? Vendetta!

BORSA, MARULLO, CORO

Ma come?

CEPRANO

In armi chi ha core
Doman sia da me.

BORSA, MARULLO, CORO

Si. Sarà.

CEPRANO

A notte.

BORSA, CEPRANO, MARULLO, CORO

Sarà. Vendetta del pazzo!
Contr'esso un rancore
Pei tristi suoi modi di noi chi non ha?
(*La folla de' danzatori invade la scena.*)
Tutto è gioia, tutto è festa!
Tutto invitaci a goder!
Oh, guardate, non par questa
Or la reggia del piacer?
(*Entra il Conte di Monterone.*)

MONTERONE

Ch'io gli parli.

DUCA

No.

MONTERONE (*avanzando*)

Il voglio.

TUTTI

Monterone!

MONTERONE (*fissando il Duca, con nobile orgoglio*)

Sì, Monterone... La voce mia qual tuono
Vi scuoterà dovunque...

RIGOLETTO (*al Duca, contraffacendo la voce di Monterone*)

Ch'io gli parli.
(*Si avvanza con ridicola gravità.*)
Voi congiuraste contro noi, signore,
E noi, clementi invero, perdonammo...
Qual vi piglia or delirio a tutte l'ore
Di vostra figlia a reclamar l'onore?

MONTERONE (*guardando Rigoletto con ira sprezzante*)

Novello insulto!
(*al Duca*)
Ah sì, a turbare
Sarò vostr'orgie... verrò a gridare
Fino a che vegga restarsi inulto
Di mia famiglia l'atroce insulto;
E se al carnefice pur mi darete,
Spettro terribile mi rivedrete,
Portante in mano il teschio mio,
Vendetta chiedere al mondo e a Dio.

Ah, tu pousses toujours la plaisanterie trop loin.
Cette colère que tu défies pourrait te frapper.

RIGOLETTO

Qui pourrait me toucher? Je ne les crains pas;
Nul ne touchera le protégé du Duc.

LE COMTE DE CEPRANO (*aux courtisans, à part*)

Vengeance de ce fou! Qui de nous ne lui garde pas
rancune? Vengeance!

BORSA, MARULLO, LE CHŒUR

Mais comment?

LE COMTE DE CEPRANO

Qui a du cœur,
Demain en armes qu'il soit chez moi.

BORSA, MARULLO, LE CHŒUR

Oui.

LE COMTE DE CEPRANO

À cette nuit.

BORSA, MARULLO, LE CHŒUR

Nous y serons. Vengeance de ce fou!
Qui de nous ne lui garde pas rancune
Pour ses tristes façons?
(*La foule des danseurs envahit la scène.*)
Tout est joie, tout est fête,
Tout nous invite à nous réjouir!
Voyez, ne vous semble-t-il pas
Que c'est le palais du plaisir?
(*Entre le Comte de Monterone.*)

LE COMTE DE MONTERONE

Il faut que je lui parle.

LE DUC

Non.

LE COMTE DE MONTERONE (*en avançant*)

Je le veux.

TOUS

Monterone!

LE COMTE DE MONTERONE (*fixant le Duc avec orgueil*)

Oui, Monterone... Partout, ma voix,
Comme le tonnerre, vous secouera.

RIGOLETTO (*au Duc, contrefaisant la voix de Monterone*)

Il faut que je lui parle.
(*Il s'avance avec un air de gravité ridicule.*)
Vous avez conspiré contre nous, Monsieur,
Et nous, clément en vérité, vous avons pardonné.
Quel délire vous prend à toute heure désormais
De réclamer l'honneur de votre fille?

LE COMTE DE MONTERONE (*regardant Rigoletto avec une colère méprisante*)

Nouvelle insulte!... Oui, je viens...
(*au Duc*)
Troubler vos orgies...
Oui, je viendrai clamer
Tant que je verrai l'atroce injure
Faite à ma famille rester impunie,
Et même si vous me livrez au bourreau,
Vous me verrez, spectre terrible,
Portant mon crâne dans la main,
Demander vengeance au monde et à Dieu.

DUCA

Non più, arrestatelo.

RIGOLETTO

È matto.

CORO

Quai detti!

MONTERONE *(al Duca e Rigoletto)*

Oh, siate entrambi voi maledetti!

CORO

Ah!

MONTERONE

Sianciare il cane a leon morente

È vile, o Duca...

(a Rigoletto)

E tu, serpente,

Tu che d'un padre ridi al dolore,

Sii maledetto!

RIGOLETTO *(colpito)*

(Che sento! orrore!)

TUTTI *(meno Rigoletto)*

O tu che la festa audace hai turbato

Da un genio d'inferno qui fosti guidato;

E vano ogni detto, di qua t'allontana,

Va', trema, o vegliardo, dell'ira sovrana, ecc.

Tu l'hai provocata, più speme non v'è,

un'ora fatale fu questa per te.

(Monterone parte fra due alabardieri; tutti gli altri seguono il Duca in altra stanza.)

LE DUC

Il suffit, qu'on l'arrête!

RIGOLETTO

Il est fou.

LE CHŒUR

Quelles paroles!

LE COMTE DE MONTERONE *(au Duc et à Rigoletto)*

Oh, soyez maudits tous les deux!

LE CHŒUR

Ah!

LE COMTE DE MONTERONE

Lancer le chien sur le lion mourant,

C'est lâche, Duc.

(à Rigoletto)

Et toi, serpent,

Toi qui ris de la douleur d'un père,

Sois maudit!

RIGOLETTO *(vivement frappé, à part)*

(Qu'entends-je? Horreur!)

TOUS *(sauf Rigoletto)*

Ô, toi, audacieux, qui a troublé la fête,

Guidé jusqu'ici par un démon de l'enfer.

Tes paroles sont vaines, éloigne-toi d'ici.

Va, ô vieillard, tremble devant la colère de ton souverain.

Tu l'as provoquée, il n'est plus d'espérance.

Cette heure est pour toi, une heure fatale.

(Monterone sort entre deux hallebardiers, tous les autres suivent le Duc dans une autre pièce.)

SCENA SECONDA

L'estremità d'una via cieca. A sinistra, una casa di discreta apparenza con una piccola corte circondata da mura. Nella corte un grosso ed alto albero ed un sedile di marmo; nel muro, una porta che mette alla strada; sopra il muro, un terrazzo sostenuto da arcate. La porta del primo piano dà sul detto terrazzo, a cui si ascende per una scala di fronte. A destra della via è il muro altissimo del giardino e un fianco del palazzo di Ceprano. È notte. Entra Rigoletto chiuso nel suo mantello; Sparafucile lo segue, portando sotto il mantello una lunga spada.

RIGOLETTO

(Quel vecchio maledivami!)

SPARAFUCILE

Signor?...

RIGOLETTO

Va', non ho niente.

SPARAFUCILE

Né il chiesi... a voi presente
Un uom di spada sta.

RIGOLETTO

Un ladro?

SPARAFUCILE

Un uom che libera
Per poco da un rivale,
E voi ne avete.

RIGOLETTO

Quale?

SPARAFUCILE

LA VOSTRA DONNA È LÀ.

RIGOLETTO

(Che sento!)
E quanto spendere
Per un signor dovrei?

SPARAFUCILE

Prezzo maggior vorrei.

RIGOLETTO

Com'usasi pagar?

SPARAFUCILE

Una metà s'anticipa, il resto si dà poi.

RIGOLETTO

(Demonio!)
E come puoi
Tanto sicuro oprar?

SPARAFUCILE

Soglio in cittade uccidere,
Oppure nel mio tetto.
L'uomo di sera aspetto;
Una stoccata e muor.

RIGOLETTO

(Demonio!)
E come in casa?

SPARAFUCILE

È facile... M'aiuta mia sorella...
Per le vie danza... è bella...
Chi voglio attira... e allor...

SECOND TABLEAU

L'extrémité d'une impasse. À gauche, une maison d'apparence modeste, avec une petite cour entourée de murs. Dans la cour, un arbre de grande taille, au tronc épais, et un siège de marbre. Une porte dans le mur ouvre sur la rue, au-dessus du mur, une terrasse praticable supportée par des arcades. La porte du premier étage donne sur la terrasse, où l'on monte par un escalier, situé en avant. À droite de la rue, un très haut mur, celui du jardin de Ceprano, et un angle du palais de celui-ci. Il fait nuit. Rigoletto, enveloppé dans son manteau, Sparafucile le suit, partant sous son manteau une longue épée.

RIGOLETTO

(Ce vieillard m'a maudit!)

SPARAFUCILE

Monsieur!

RIGOLETTO

Va-t'en, je n'ai rien.

SPARAFUCILE

Je ne vous ai rien demandé...
Vous avez devant vous un homme d'épée.

RIGOLETTO

Un voleur?

SPARAFUCILE

Un homme qui pour peu
Vous délivre d'un rival.
Et vous en avez...

RIGOLETTO

Qui?

SPARAFUCILE

Votre femme est là.

RIGOLETTO

(Qu'entends-je?)
Et combien devrais-je
Dépenser pour un gentilhomme?

SPARAFUCILE

Le prix serait plus élevé.

RIGOLETTO

Comment te paie-t-on d'habitude?

SPARAFUCILE

La moitié d'avance... le reste après...

RIGOLETTO

(Démon!)
Mais comment peux-tu opérer
En toute sécurité?

SPARAFUCILE

J'ai l'habitude de tuer en ville,
Ou sous mon toit.
J'attends mon homme le soir;
Une estocade et il meurt.

RIGOLETTO

(Démon!)
Comment fais-tu chez toi?

SPARAFUCILE

C'est facile. Ma sœur m'aide.
Elle danse dans les rues, elle est belle.
Et attire qui je veux, et alors...

RIGOLETTO

Comprendo.

SPARAFUCILE

Senza strepito...

È questo il mio strumento.

(mostra la spada)

Vi serve?

RIGOLETTO

No al momento.

SPARAFUCILE

Peggio per voi...

RIGOLETTO

Chi sa?

SPARAFUCILE

Sparafucil mi nomino.

RIGOLETTO

Straniero?

SPARAFUCILE

Borgognone.

RIGOLETTO

E dove all'occasione?

SPARAFUCILE

Qui sempre a sera.

RIGOLETTO

Va'.

SPARAFUCILE

Sparafucil.

(Sparafucile parte)

RIGOLETTO *(guardando dietro a Sparafucile)*

Pari siamo!...

Io la lingua, egli ha il pugnale.

Uomo son io che ride, ci quel che spegne!

Quel vecchio maledivami!...

O uomini! o natura!

Vil scellerato mi faceste voi!...

O rabbia! esser difforme, esser buffone!

Non dover, non poter altro che ridere!

Il retaggio d'ogni uom m'è tolto...

il pianto

Questo padrone mio,

Giovin, giocondo, sì possente, bello,

Sonnecchiando mi dice:

Fa' ch'io rida, buffone!

Forzarmi deggio e farlo! Oh dannazione!...

Odio a voi, cortigiani schernitori!

Quanta in mordervi ho gioia!

Se iniquo son, per cagion vostra è solo...

Ma in altr'uomo qui mi cangio...

Quel vecchio maledivami!...Tal pensiero

Perché conturba ognor la mente mia?

Mi coglierà sventura?...

Ah no, è follia!

(Apre con chiave ed entra nel cortile. Gilda esce dalla casa e si getta nelle sue braccia.)

Figlia!

GILDA

Mio padre!

RIGOLETTO

Je comprends.

SPARAFUCILE

Sans faire de bruit.

Ceci est mon instrument.

(Il montre son épée)

Peut-il vous servir?

RIGOLETTO

Non, pas pour l'instant.

SPARAFUCILE

Tant pis pour vous.

RIGOLETTO

Qui sait?

SPARAFUCILE

Je me nomme Sparafucile.

RIGOLETTO

Étranger?

SPARAFUCILE

Bourguignon.

RIGOLETTO

Et où peut-on te trouver, à l'occasion?

SPARAFUCILE

Le soir toujours ici.

RIGOLETTO

Va.

SPARAFUCILE

Sparafucile.

(Sparafucile sort.)

RIGOLETTO *(suivant Sparafucile du regard)*

Nous faisons la paire.

J'ai la langue, lui a le poignard.

Je suis l'homme qui rit, et lui, celui qui éteint.

Ce vieillard m'a maudit!

Ô hommes! Ô nature!

Vous avez fait de moi un vil scélérat!...

Ô rage! Être difforme. Être bouffon!

Ne devoir, ne pouvoir faire autre chose que rire!

L'héritage de tous les hommes m'a été retiré...

les larmes...

Celui-ci, mon maître, jeune, joyeux, si puissant, beau,

Me dit d'un air ensommeillé: fais-moi rire bouffon!...

Je dois me forcer et le faire!

Ô damnation!

Je vous hais, courtisans railleurs!

Que j'ai de joie à vous mordre!

Si je suis inique, vous en êtes la seule cause...

Mais ici, je me change en un autre homme...

Ce vieillard m'a maudit!

Pourquoi une telle pensée

Trouble toujours mon esprit?

Le malheur va-t-il me frapper?

Ah non, c'est de la folie...

(Il ouvre avec une clé et entre dans la cour. Gilda, qui sort de la maison et se jette dans ses bras.)

Ma fille!

GILDA

Mon père!

RIGOLETTO

A te d'appresso
Trova sol gioia il core oppresso.

GILDA

Oh, quanto amore, padre mio!

RIGOLETTO

Mia vita sei!
Senza te in terra qual bene avrei?
Oh, figlia mia!

GILDA

Voi sospirate!...
che v'ange tanto?
Lo dite a questa povera figlia...
Se v'ha mistero, per lei sia franto:
Ch'ella conosca la sua famiglia.

RIGOLETTO

Tu non ne hai.

GILDA

Qual nome avete?

RIGOLETTO

A te che importa?

GILDA

Se non volete
Di voi parlar mi...

RIGOLETTO (*interrompendola*)

Non uscir mai.

GILDA

Non vo che al tempio.

RIGOLETTO

Oh, ben tu fai.

GILDA

Se non di voi, almen chi sia
Fate ch'io sappia la madre mia.

RIGOLETTO

Deh, non parlare al misero
Del suo perduto bene.
Ella sentia, quell'angelo,
Pietà delle mie pene.
Solo, difforme, povero,
Per compassion mi amò.
Moria... le zolle coprano
Lievi quel capo amato.
Sola or tu resti al misero...
O Dio, sii ringraziato!

GILDA (*singhiozzando*)

Oh quanto dolor! che spremere
Sì amaro pianto può?
Padre, non più, calmatevi...
Mi lacerata tal vista.
Il nome vostro ditemi,
Il duol che si v'attrista.

RIGOLETTO

A che nomarmi? è inutile!
Padre ti sono, e basti...
Me forse al mondo temono,
D'alcuni ho forse gli asti...
Altri mi maledicono...

RIGOLETTO

Auprès de toi
Mon corps oppressé trouve ses seules joies.

GILDA

Oh, combien vous m'aimez! Mon père!

RIGOLETTO

Tu es ma vie!
Sans toi, quel bien aurais-je sur cette terre?
Ô ma fille!

GILDA

Vous soupirez?
Qu'est-ce donc qui vous tourmente tant?
Dites-le à votre fille infortunée...
S'il y a quelque mystère... pour elle brisez-le...
Qu'elle connaisse sa famille.

RIGOLETTO

Tu n'en as pas.

GILDA

Quel nom portez-vous?

RIGOLETTO

Que t'importe?

GILDA

Si vous ne voulez pas
Me parler de vous...

RIGOLETTO (*l'interrompant*)

Ne sors jamais!

GILDA

Je ne vais qu'à l'église.

RIGOLETTO

Ah! Tu fais bien!

GILDA

Si ce n'est vous, qu'il soit au moins
Fait que je sache qui était ma mère.

RIGOLETTO

De grâce, ne parle pas à un malheureux
De son bien perdu...
Elle éprouvait, cet ange,
De la pitié, pour mes peines...
Seul, difforme, pauvre,
Elle m'aimait par compassion.
Elle est morte... La terre couvre, légère,
Cette tête chérie.
Et maintenant, au misérable, tu es tout ce qui reste...
Ô Dieu, soyez-en loué!...

GILDA (*en larmes*)

Oh! quelle douleur! Qu'est-ce qui peut
Faire couler des larmes si amères?
Père, c'est assez, calmez-vous,
Ce spectacle me déchire.
Dites-moi votre nom
Et la douleur qui vous attriste...

RIGOLETTO

À quoi bon me nommer? C'est inutile!...
Je suis ton père, cela suffit...
Peut-être en ce monde des gens me craignent,
Certains peut-être ont de la rancune...
D'autres me maudissent...

GILDA

Patria, parenti, amici
Voi dunque non avete?

RIGOLETTO

Patria!... parenti! amici!
Culto, famiglia, la patria,
Il mio universo è in te!

GILDA

Ah, se può lieto rendervi,
Gioia è la vita a me!
Già da tre lune son qui venuta
Né la cittade ho ancor veduta;
Se il concedete, farlo or potrei...

RIGOLETTO

Mai! mai!
Uscita, dimmi, unqua sei?

GILDA

No.

RIGOLETTO

Guai!

GILDA

(Ah! Che dissi!)

RIGOLETTO

Ben te ne guarda!
(Potrien seguirla, rapirla ancora!
Qui d'un buffone si disonora
La figlia, e se ne ride... Orror!)
(verso la casa)
Olà?

(Giovanna esce dalla casa.)

GIOVANNA

Signor?

RIGOLETTO

Venendo mi vede alcuno?
Bada, di' il vero.

GIOVANNA

Ah, no, nessuno.

RIGOLETTO

Sta ben... La porta che dà al bastione
È sempre chiusa?

GIOVANNA

Ognor si sta.

RIGOLETTO

Bada, di' il ver.
Ah, veglia, o donna, questo fiore
Che a te puro confidai;
Veglia, attenta, e non sia mai
Che s'offuschi il suo candor.
Tu dei venti dal furore
Ch'altri fiori hanno piegato,
Lo difendi, e immacolato
Lo ridona al genitor.

GILDA

Quanto affetto! quali cure!
Che temete, padre mio?
Lassù in cielo presso Dio
Veglia un angiol protettor.
Da noi stoglie le sventure
Di mia madre il priego santo;

GILDA

Vous n'avez donc
Ni patrie, ni parents, ni amis?

RIGOLETTO

Une patrie! Une famille! Des amis!
Ma religion, ma famille, ma patrie,
Mon univers entier sont en toi.

GILDA

Ah, si je pouvais vous rendre heureux,
La vie me serait une joie!
Déjà trois mois que je suis arrivée ici
Et je n'ai pas encore vu la ville;
Si vous le permettez, je pourrais désormais le faire...

RIGOLETTO

Jamais, jamais! Dis-moi,
Es-tu jamais sortie d'ici?

GILDA

No.

RIGOLETTO

Prends garde!

GILDA

(Ah! Qu'ai-je dit!)

RIGOLETTO

Garde-t'en bien!
(On pourrait la suivre, ou encore la ravir!
Ici l'on déshonore la fille d'un bouffon.
Et on en rit... Horreur!)
(haut vers la maison)
Holà?

(Giovanna sort de la maison.)

GIOVANNA

Monsieur?

RIGOLETTO

Quelqu'un m'a vu entrer?
Gare, dis la vérité...

GIOVANNA

Ah, non, personne.

RIGOLETTO

C'est bien. La porte qui donne sur le rempart
Est toujours fermée?

GIOVANNA

Elle l'est toujours.

RIGOLETTO

Gare, dis la vérité...
Ah! Veille, ô femme, sur cette fleur
Que je t'ai confiée pure,
Veille, attentive, et que jamais,
Sa candeur ne soit offusquée.
Défends-la de la fureur des vents
Qui a courbé d'autres fleurs,
Et rends-la immaculée
À l'auteur de ses jours.

GILDA

Que d'amour!... Que de soins!
Que craignez-vous, mon père?
Là-haut dans le ciel, près de Dieu,
Veille un ange protecteur.
Les saintes prières de ma mère
Éloignent de nous tous les malheurs;

Non fia mai disvelto o franto
Questo a voi diletto fior.

(Il Duca in costume borghese viene dalla strada.)

RIGOLETTO

Ah, veglia, o donna, questo fiore
Che a te puro confi...
Alcun v'è fuori!

(Apre la porta della corte e, mentre esce a guardar sulla strada, il Duca guizza furtivo nella corte e si nasconde dietro l'albero; gettando a Giovanna una borsa la fa tacere.)

GILDA

Cielo!
Sempre novel sospetto!

RIGOLETTO *(a Giovanna, tornando)*

Alla chiesa vi seguiva mai nessuno?

GIOVANNA

Mai.

DUCA

(Rigoletto!)

RIGOLETTO

Se talor qui picchian,
Guardatevi d'aprire...

GIOVANNA

Nemmeno al Duca?

RIGOLETTO

Men che ad altri a lui.
Mia figlia, addio.

DUCA

(Sua figlia!)

GILDA

Addio, mio padre.

RIGOLETTO

Ah! veglia, o donna, ecc.
Mia figlia, addio!

GILDA

Oh, quanto affetto! ecc.
Mio padre, addio!

(S'abbracciano e Rigoletto parte chiudendosi dietro la porta.)

GILDA

Giovanna, ho dei rimorsi...

GIOVANNA

E perché mai?

GILDA

Tacqui che un giovin ne seguiva
al tempio.

GIOVANNA

Perché ciò dirgli? Uodiate dunque
Cotesto giovin, voi?

GILDA

No, no, ché troppo è bello e spira amore...

GIOVANNA

E magnanimo sembra e gran signore.

GILDA

Signor né principe io lo vorrei;

Et cette fleur qui vous est chère
Ne sera jamais arrachée ni brisée.

(Le Duc, en habit bourgeois, apparaît dans la rue.)

RIGOLETTO

Veille, ô femme, sur cette fleur
Que je t'ai confiée pure...
Il y a quelqu'un dehors.

(Il ouvre la porte de la cour, et, pendant qu'il sort pour regarder dans la rue, le Duc se glisse furtivement dans la cour et se cache derrière l'arbre, il impose silence à Giovanna en lui jetant une bourse, pour la faire taire.)

GILDA

Ciel!
Toujours de nouveaux soupçons.

RIGOLETTO *(revenant vers Gilda)*

Jamais personne ne vous a suivies à l'église?

GIOVANNA

Jamais.

LE DUC

(Rigoletto!)

RIGOLETTO

Si d'aventure l'on frappait ici,
Gardez-vous d'ouvrir.

GIOVANNA

Même au Duc?

RIGOLETTO

Pas plus à lui qu'à d'autres!
Ma fille, adieu.

LE DUC

(Sa fille!)

GILDA

Adieu, mon père.

RIGOLETTO *(à Giovanna)*

Ah! Veille, ô femme, etc. sur cette fleur
Ma fille, adieu.

GILDA

Quel amour!... etc.
Adieu mon père.

(Ils s'embrassent, et Rigoletto sort, en fermant la porte derrière lui.)

GILDA

Giovanna, j'ai des remords...

GIOVANNA

Et pourquoi donc?

GILDA

Je n'ai pas dit qu'un jeune homme nous suivait
à l'église.

GIOVANNA

Pourquoi dire cela!
Vous haïssez donc ce jeune homme?

GILDA

Non, non, car il est trop beau et inspire l'amour...

GIOVANNA

Il est magnanime et semble un grand seigneur.

GILDA

Je voudrais qu'il ne soit ni seigneur ni prince;

Sento che povero più l'amerei.
Sognando o vigile sempre lo chiamo,
E l'anima in estasi gli dice: t'a...

DUCA (*esce improvviso, fa cenno a Giovanna d'andarsene, e inginocchiandosi ai piedi di Gilda termina la frase*)

T'amo!

T'amo; ripetilo sì caro accento:

Un puro schiudimi ciel di contento!

GILDA

Giovanna?... Alti, misera! non v'è più alcuno
Che qui rispondami!...

Oh Dio! nessuno?

DUCA

Son io coll'anima che ti rispondo...

Ah, due che s'amano son tutto un mondo!

GILDA

Chi mai, chi giungere vi fece a me?

DUCA

Se angelo o demone, che importa a te? lo t'amo.

GILDA

Uscitene.

DUCA

Uscire!... adesso!...

Ora che accendene un fuoco istesso!

Ah, inseparabile d'amore il Dio

Stringeva, o vergine, tuo fato al mio!

È il sol dell'anima, la vita è amore,

Sua voce è il palpito del nostro core.

E fama e gloria, potenza e trono,

Umane, fragili qui cose sono,

Una pur avviene sola, divina:

È amor che agl'angeli più ne avvicina!

Adunque amiamoci, donna celeste;

D'invidia agli uomini sarò per te.

GILDA

(Ah, de' miei vergini sogni son queste

Le voci tenere sì care a me!)

DUCA

Che m'ami, deh, ripetimi.

GILDA

L'udiste.

DUCA

Oh, me felice!

GILDA

Il nome vostro ditemi...

Saperlo non mi lice?

(*Ceprano e Borsa compariscono sulla strada.*)

CEPRANO (*a Borsa*)

Il loco è qui.

DUCA (*pensando*)

Mi nomino...

BORSA (*a Ceprano*)

Sta ben.

(*Ceprano e Borsa partono.*)

DUCA

Gualtier Maldè.

Studente sono... e povero...

Je sens que je l'aimerais davantage s'il était pauvre.

Que je songe ou que je veille, toujours

Je l'appelle et, l'âme en extase, je lui dis, je t'ai...

LE DUC (*il sort brusquement, fait signe à Giovanna de s'en aller et s'agenouillant aux pieds de Gilda, termine la phrase commencée.*)

Je t'aime!

Je t'aime, répète ces chers accents,

Ouvre-moi un ciel d'allégresse!

GILDA

Giovanna? Hélas, misérable!

Il n'y a plus personne qui me réponde!...

Oh Dieu, personne?

LE DUC

C'est moi qui te répons de toute mon âme...

Ah, deux êtres qui s'aiment, c'est tout un monde!

GILDA

Qui donc, qui vous a permis de parvenir jusqu'à moi?

LE DUC

Qu'il soit ange ou démon que t'importe? Je t'aime...

GILDA

Sortez.

LE DUC

Sortir! Maintenant!...

Maintenant que s'est allumé un même feu!

Le dieu d'amour, ô jeune fille, a lié

Inséparables, ton destin au mien!

L'amour est le soleil de l'âme, la vie est amour.

Sa voix est battement de notre cœur.

La renommée et la gloire, la puissance et le trône,

Sont choses humaines et fragiles ici-bas.

Une seule pourtant est divine:

C'est l'amour, qui nous rapproche plus des anges!

Aimons-nous donc, céleste jeune fille;

À cause de toi les hommes me jalouseront.

GILDA

(Ah, ces paroles tendres et qui me plaisent tant

Sont bien celles que j'entendais dans mes songes virginaux!)

LE DUC

De grâce, répète-le, que tu m'aimes.

GILDA

Vous l'avez entendu.

LE DUC

Oh, que je suis heureux!

GILDA

Dites-moi votre nom.

Ne m'est-il pas permis de le savoir?

(*Ceprano et Borsa apparaissent dans la rue.*)

LE COMTE DE CEPRANO (*à Borsa*)

Voici le lieu.

LE DUC (*réfléchissant*)

Mon nom...

BORSA (*à Ceprano*)

C'est bien...

(*Ils sortent.*)

LE DUC

Gualtier Maldè...

Je suis étudiant... et pauvre.

GIOVANNA (*tornando spaventata*)

Rumor di passi è fuori!

GILDA

Forse mio padre...

DUCA

(Ah, cogliere

Potessi il traditore

Che si mi sturba!)

GILDA (*a Giovanna*)

Adducilo

Di qua al bastione... or ite...

DUCA

Di', m'amerai tu?

GILDA

E voi?

DUCA

L'intera vita... poi...

GILDA

Non più, non più... partite.

TUTT'E DUE

Addio... speranza ed anima

Sol tu sarai per me.

Addio... vivrà immutabile

L'affetto mio per te.

(*Il Duca esce scortato da Giovanna. Gilda resta fissando la porta ondè partito.*)

GILDA

Gualtier Maldè... nome di lui sì amato,

Ti scolpisci nel core innamorato!

Caro nome che il mio cor

Festi primo palpitar,

Le delizie dell'amor

Mi dei sempre rammentar!

Col pensier il mio desir

A te sempre volerà,

E fin l'ultimo mio sospir,

Caro nome, tuo sarà.

(*Sale al terrazzo con una lanterna.*)

Gualtier Maldè!

(*Marullo, Ceprano, Borsa, cortigiani, armati e mascherati, vengono dalla via. Gilda entra tosto in casa.*)

BORSA

È là.

CEPRANO

Miratela.

CORO

Oh quanto è bella!

MARULLO

Par fata od angiol.

CORO

L'amante è quella di Rigoletto?

(*Rigoletto, concentrato, entra*)

RIGOLETTO

(Riedo! perché?)

BORSA

Silenzio... All'opra... badate a me.

GIOVANNA (*revenant, effrayée*)

Des bruits de pas, dehors.

GILDA

C'est peut-être mon père?

LE DUC

(Ah, si je pouvais

Tenir le traître

Qui me dérange ainsi!)

GILDA (*à Giovanna*)

Conduis-le là-bas au bastion...

Allez, maintenant...

LE DUC

Dis-moi, m'aimeras-tu?

GILDA

Et vous?

LE DUC

Toute ma vie... mais...

GILDA

Assez... assez... partez.

LE DUC ET GILDA

Adieu...

En toi seul(e) sera mon espérance et mon âme

Adieu, mon amour pour toi

Vivra immuable.

(*Le Duc sort, escorté par Giovanna, Gilda reste, les yeux fixés sur la porte par où il est sorti.*)

GILDA

Gualtier Maldè... nom de celui si bien aimé,

Grave-toi dans mon cœur amoureux!

Cher nom qui le premier

Fis battre mon cœur,

Qui devra me rappeler toujours

Les délices de l'amour!

Par la pensée, mon desir

Volera toujours vers toi,

Et enfin, mon dernier soupir,

Cher nom, sera pour toi.

(*Elle monte à la terrasse avec une lanterne.*)

Gualtier Maldè...

(*Marullo, Ceprano, Borsa, des courtisans, armés et masqués, dans la rue; sur la terrasse, Gilda qui entre aussitôt dans la maison.*)

BORSA

Elle est là.

LE COMTE DE CEPRANO

Regardez-la.

LE CHŒUR

Oh! Comme elle est belle!

MARULLO

On dirait une fée ou un ange.

LE CHŒUR

C'est là la maîtresse de Rigoletto?

(*Entre Rigoletto, perdu dans ses pensées.*)

RIGOLETTO

(Je reviens! Pourquoi?)

BORSA

Silence... à l'ouvrage... écoutez-moi.

RIGOLETTO

(Ah, da quel vecchio fui maledetto!)
(urta in Borsa)
 Chi va là?

BORSA *(ai compagni)*
 Tacete... c'è Rigoletto.

CEPRANO

Vittoria doppia! l'uccideremo.

BORSA

No, che domani più rideremo.

MARULLO

Or tutto aggiusto...

RIGOLETTO

Chi parla qua?

MARULLO

Ehi, Rigoletto?... Di'?

RIGOLETTO

Chi va là?

MARULLO

Eh, non mangiarci!... Son...

RIGOLETTO

Chi?

MARULLO

Marullo.

RIGOLETTO

In tanto buio lo sguardo è nullo.

MARULLO

Qui ne condusse ridevol cosa...
 Torre a Ceprano vogliam la sposa.

RIGOLETTO

(Ahimè! respiro!) Ma come entrare?

MARULLO *(a Ceprano)*

La vostra chiave!
(a Rigoletto)
 Non dubitare.
 Non dee mancarci lo stratagemma...
(Gli dà la chiave avuta da Ceprano.)
 Ecco la chiave.

RIGOLETTO *(palpando)*

Sento il suo stemma.
 (Ah, terror vano fu dunque il mio!)
 N'è là il palazzo... con voi son io.

MARULLO

Siam mascherati...

RIGOLETTO

Ch'io pur mi mascheri;
 A me una larva.

MARULLO

Sì, pronta è già.
(Gli mette una maschera e nello stesso tempo lo benda con un fazzoletto, e lo pone a reggere una scala, che hanno appostata al terrazzo.)
 Terrai la scala.

RIGOLETTO

Fitta è la tenebra.

MARULLO

La benda cieco e sordo il fa.

RIGOLETTO

(Ah, par ce vieillard, je fus maudit!)
(Il se heurte à Borsa.)
 Qui va là?

BORSA *(à des compagnons)*
 Taisez-vous... c'est Rigoletto.

LE COMTE DE CEPRANO

Double victoire! Nous allons le tuer.

BORSA

Non, car demain nous allons rire davantage.

MARULLO

Je vais à l'instant tout arranger...

RIGOLETTO

Qui parle ici?

MARULLO

Holà, Rigoletto, c'est toi?

RIGOLETTO

Qui va là?

MARULLO

Eh, ne va pas nous manger. Je suis...

RIGOLETTO

Qui?

MARULLO

Marullo.

RIGOLETTO

Dans une telle obscurité, les yeux ne servent à rien.

MARULLO

Une drôle d'affaire nous conduit ici...
 Nous voulons enlever la femme de Ceprano.

RIGOLETTO

(Ouf! Je respire!) Mais comment entrer?

MARULLO *(à Ceprano)*

Votre clé!
(à Rigoletto)
 Ne t'inquiète pas.
 Le stratagème ne peut manquer...
(Il lui donne la clé que vient de lui passer Ceprano)
 Voici la clé.

RIGOLETTO *(la touchant)*

Je sens ses armoiries.
 (Ah, ma terreur était donc vaine!)
 Le palais est là. Je suis avec vous.

MARULLO

Nous sommes masqués.

RIGOLETTO

Que je sois masqué aussi!
 Un masque pour moi.

MARULLO

Oui, il est déjà tout prêt.
(Il lui met un masque et en le lui ajustant lui bande les yeux avec un foulard et le place au bas d'une échelle qu'on a placée contre la terrasse.)
 Tu tiendras l'échelle...

RIGOLETTO

Les ténèbres sont épaisses.

MARULLO *(à ses compagnons)*

Son bandeau le rend aveugle et sourd.

TUTTI

Zitti, zitti, moviamo a vendetta;
 Ne sia colto or che meno l'aspetta.
 Derisore si audace, costante
 A sua volta schernito sarà!
 Cheti, cheti, rubiamgli l'amante
 E la Corte doman riderà.
 Zitti... cheti... attenti all'opra.

(Alcuni salgono al terrazzo, rompono la porta del primo piano, scendono, aprono ad altri che entrano dalla strada e riescono trascinando Gilda, la quale ha la bocca chiusa da un fazzoletto; nel traversare la scena ella perde una sciarpa.)

GILDA *(da lontano)*

Soccorso, padre mio!

CORO *(da lontano)*

Vittoria!

GILDA *(più lontano)*

Aita!

RIGOLETTO

Non han finito ancor!...

Qual derisione!

(Si tocca gli occhi.)

Sono bendato!... Gilda!

(Si strappa impetuosamente la benda e la maschera, ed al chiarore d'una lanterna scordata riconosce la sciarpa, vede la porta aperta: entra, ne trae Giovanna spaventata; la fissa con istupore, si strappa i capelli senza poter gridare; finalmente, dopo molti sforzi, esclama)

Ah! la maledizione!

(Sviene.)

TOUS

Chut! Chut! Allons nous venger,
 Il sera pris au moment où il s'y attend le moins.
 Ce railleur toujours si audacieux,
 Sera bafoué à son tour.
 Tout doux! Tout doux! Volons-lui sa maîtresse.
 Et demain, toute la cour en rira.
 Allons, à l'ouvrage!

(Quelques-uns montent à la terrasse, enfoncent la porte du premier étage, descendent ouvrir aux autres qui arrivent de la rue et ressortent, entraînant Gilda, qu'ils ont bâillonnée avec un foulard. En traversant la scène, elle perd une écharpe.)

GILDA *(de loin)*

Au secours, mon père!

LE CHŒUR *(de loin)*

Victoire!

GILDA *(plus loin)*

À l'aide!

RIGOLETTO

Ils n'en ont pas encore fini!

Quelle dérision!...

(Il porte la main à ses yeux.)

J'ai les yeux bandés!

(D'un geste impétueux, il arrache masque et bandeau et à la lueur d'une lanterne oubliée, reconnaît l'écharpe, il voit la porte ouverte, il entre et ramène, en la traînant, Giovanna épouvantée; il la regarde fixement, l'air hagard, s'arrache les cheveux sans pouvoir pousser un cri, enfin, après de nombreux efforts, il s'écrie)

Ah! La malédiction!

(Il s'évanouit.)

Atto secondo

Salotto nel palazzo ducale. Vi sono due porte laterali, una maggiore nel fondo che si schiude. Ai suoi lati pendono i ritratti, in tutta figura, a sinistra del Duca, a destra della sua sposa. V'ha un seggiolone presso una tavola coperta di velluto e altri mobili.

DUCA (*entrando, agitato*)

Ella mi fu rapita!

E quando, o ciel?... Ne' brevi

Istanti, prima che il mio presagio interno

Sull'orma corsa ancora mi spingesse!

Schiuso era l'uscio! e la magion deserta!

E dove ora sarà quell'angiol caro?

Colei che prima potè in questo core

Destar la fiamma di costanti affetti?

Colei sì pura, al cui modesto sguardo

Quasi spinto a virtù talor mi credo!

Ella mi fu rapita!

E chi l'ardiva?... ma ne avrò vendetta.

Lo chiede il pianto della mia diletta.

Parmi veder le lagrime

Scorrenti da quel ciglio,

Quando fra il dubbio e l'ansia

Del subito periglio,

Dell'amor nostro memore

Il suo Gualtier chiamò.

Ned ci potea soccorrerei,

Cara fanciulla amata;

Ei che vorria coll'anima

Farti quaggiù beata;

Ei che le sfere agli angeli

Per te non invidiò.

(Marullo, Ceprano, Borsa ed altri cortigian, entrano dal mezzo.)

TUTTI

Duca, Duca!

DUCA

Ebben?

TUTTI

L'amante

Fu rapita a Rigoletto.

DUCA

Come? E d'onde?

TUTTI

Dal suo tetto.

DUCA

Ah! Ah! dite, come fu?

(Siede)

TUTTI

Scorrendo uniti remota via,

Brev'ora dopo caduto il di,

Come previsto ben s'era in pria,

Rara beltà ci si scopri.

Era l'amante di Rigoletto,

Che vista appena si dileguò.

Già di rapirla s'avea il progetto,

Quando il buffone ver noi spuntò;

Che di Ceprano noi la contessa

Rapir volessimo, stolto, credè;

La scala, quindi, all'uopo messa,

Bendato ei stesso ferma tené.

Deuxième acte

Un salon dans le palais ducal. Deux portes de côté, une plus grande ouvrant au fond. De part et d'autre de cette porte sont accrochés deux portraits en pied, celui du Duc à gauche, celui de la Duchesse à droite. Un fauteuil, près d'une table couverte de velours; meubles divers.

LE DUC (*très agité*)

Elle m'a été ravie!

Et quand, ô ciel?

Pendant ces brefs instants avant qu'un pressentiment

Me pousse à revenir sur ma course!

La porte était ouverte! Et la maison déserte!

Où donc est maintenant cet ange bien-aimé?

Celle qui, dans mon cœur, la première

A éveillé la flamme d'un amour fidèle?

Celle, si pure que ses modestes regards

M'ont presque poussé parfois à croire en la vertu!

Elle m'a été ravie!

Qui a osé?... Mais, j'en aurai vengeance...

Les pleurs de ma bien-aimée l'exigent.

Il me semble voir les larmes

Qui roulaient sous ses yeux

Quand, dans le doute et l'anxiété

D'un péril soudain,

Se souvenant de notre amour

Elle appelait son Gualtier.

Et lui n'a pu te secourir,

Mon enfant bien-aimée,

Lui qui donnerait son âme

Pour te rendre heureuse ici-bas;

Lui qui, grâce à toi,

N'enviait plus aux anges leurs sphères.

(Entrent Marullo, Ceprano, Borsa et les autres courtisans.)

TOUS

Duc! Duc!

LE DUC

Eh bien?

TOUS

On a enlevé

La maîtresse de Rigoletto.

LE DUC

Comment? Et où cela?

TOUS

Sous son propre toit.

LE DUC

Ah, ah! Dites-moi, comment cela s'est-il passé?

(Il s'assied.)

TOUS

Parcourant, tous unis, une rue éloignée

Peu de temps après la tombée du jour,

Comme nous l'avions prévu depuis longtemps

Nous découvrimmes une beauté rare.

C'était la maîtresse de Rigoletto,

Qui, à peine l'avions-nous vue, s'éloigna.

Nous avions déjà le projet de l'enlever

Quand le buffon apparut devant nous,

Qui a cru, l'idiot, que nous voulions enlever

La Comtesse de Ceprano.

C'est lui-même, les yeux bandés, qui a tenu ferme

L'échelle que nous avons mise là à cet effet.

Salimmo, e rapidi la giovinetta
A noi riusciva quindi asportar.
Quand'ei s'accorse della vendetta
Restò scornato ad imprecar.

DUCA

(Cielò!... È dessa, la mia diletta!)
(ai cortigiani)
Ma dove or trovasi la poveretta?

TUTTI

Fu da noi stessi addotta or qui.

DUCA

Ah, tutto il ciel non mi rapì!
(alzandosi con gioia)
(Possente amor mi chiama,
Volar io deggio a lei:
Il serto mio darei
Per consolar quel cor.
Ah! sappia alfin chi l'ama
Conosca alfin chi sono,
Apprenda ch'anco in trono
Ha degli schiavi Amor.)

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

Oh qual pensier or l'agita?
Come cangiò d'umor!

(Il Duca esce frettoloso dal mezzo. Rigoletto entra canterellando con represso dolore.)

MARULLO

Povero Rigoletto!

CORO

Ei vien... silenzio!

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

Oh, buon giorno, Rigoletto.

RIGOLETTO

(Han tutti fatto il colpo!)

CEPRANO

Ch'hai di nuovo, buffon?

RIGOLETTO

Ch'hai di nuovo, buffon?
Che dell'usato
Più noioso voi siete.

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

Ah! ah! ah!

RIGOLETTO *(spiando inquieto dovunque)*

(Ove l'avran nascosta?...)

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

(Guardate com'è inquieto!). Sì!

RIGOLETTO *(a Marullo)*

Son felice
Che nulla a voi nuocesse
L'aria di questa notte...

MARULLO

Questa notte!

RIGOLETTO

Sì... Ah, fu il bel colpo!

MARULLO

S'ho dormito sempre!

Nous sommes montés et nous avons rapidement
réussi à emporter la jeune fille de là.
Quand il s'aperçut de notre vengeance.
Il restait tout penaud à lancer des imprécations.

LE DUC

(Ô ciel! C'est elle! C'est ma bien-aimée!)
(au chœur)
Mais où se trouve maintenant la pauvre petite?

TOUS

Nous l'avons amenée ici.

LE DUC

Ah, le ciel ne m'a pas tout ravi!
(se levant tout joyeux)
(Un amour puissant m'appelle
Je dois voler vers lui.
Je donnerais ma couronne
Pour consoler ce cœur.
Ah, qu'elle sache enfin qui l'aime,
Enfin qu'elle sache qui je suis,
Qu'elle apprenne que jusque sur le trône
L'Amour a des esclaves!)

TOUS

Quelle pensée l'agite?
Comme il a changé d'humeur!

(Le Duc sort en toute hâte, par la porte du milieu. Rigoletto entre en fredonnant avec une douleur réprimée.)

MARULLO

Pauvre Rigoletto!

LE CHŒUR

Il vient! Silence.

TOUS

Oh! Bonjour, Rigoletto!

RIGOLETTO

(Ils sont tous dans le coup!)

LE COMTE DE CEPRANO

Qu'y a-t-il de nouveau, bouffon?

RIGOLETTO

Qu'y a-t-il de nouveau, bouffon?
Que vous êtes encore plus ennuyeux
Que d'habitude.

TOUS

Ah! ah! ah!

RIGOLETTO *(épiant partout avec inquiétude)*

(Où l'auront-ils cachée?)

TOUS

(Regardez comme il est inquiet!) Si, Si.

RIGOLETTO *(à Marullo)*

Je suis heureux
Que l'air de cette nuit
N'ait nui à aucun de vous!

MARULLO

De cette nuit?

RIGOLETTO

Où, ah, ce fut un beau coup!

MARULLO

J'ai dormi toute la nuit!

RIGOLETTO

Ah, voi dormiste!... Avrò dunque sognato!
*(S'allontana e vedendo un fazzoletto sopra una tavola
 ne osserva inquieto la cifra.)*

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

(Ve', ve' come tutto osserva!)

RIGOLETTO *(gettandolo)*

(Non è il suo.)
 Dorme il Duca tuttor?

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

Si, dorme ancora.
(Comparisce un paggio della Duchessa.)

PAGGIO

Al suo sposo parlar vuol la Duchessa.

CEPRANO

Dorme.

PAGGIO

Qui or or con voi non era?

BORSA

È a caccia.

PAGGIO

Senza paggi!... senz'armi!

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

E non capisci
 Che per ora vedere non può alcuno?

RIGOLETTO *(che a parte è stato
 attentissimo al dialogo, balzando improvviso
 tra loro prorompe)*

Ah! Ella è qui dunque! Ella è col Duca!

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

Chi?

RIGOLETTO

La giovin che stanotte
 Al mio tetto rapiste.
 Ma la saprò riprender!...
 Ella è là...

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

Se l'amante perdesti, la ricerca
 Altrove.

RIGOLETTO

Io vo' mia figlia!

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

La sua figlia!

RIGOLETTO

Si, la mia figlia! d'una tal vittoria...
 Che? adesso non ridete?
 Ella è là... la vogli'io... la renderete.
*(Corre verso la porta di mezzo, ma i cortigiani gli
 attraversano il passaggio.)*
 Cortigiani, vil razza dannata,
 Per qual prezzo vendeste il mio bene?
 A voi nulla per l'oro sconviene,
 Ma mia figlia è impagabil tesor.
 La rendete! o, se pur disarmata,
 Questa man per voi fora cruenta;
 Nulla in terra più l'uomo paventa,
 Se dei figli difende l'onor.
 Quella porta, assassini, m'aprite!

RIGOLETTO

Ah, vous dormiez! J'aurai donc rêvé!
*(Il s'éloigne et voyant un mouchoir sur une table,
 il en cherche le chiffre avec inquiétude.)*

TOUS

(Regardez comme il observe tout!)

RIGOLETTO *(le jetant)*

(Ce n'est pas le sien.)
 Le Duc dort-il encore?

TOUS

Oui, il dort encore.
(Entre un page de la Duchesse.)

LE PAGE

La Duchesse veut parler à son époux.

LE COMTE DE CEPRANO

Il dort.

LE PAGE

N'était-il pas ici tout à l'heure avec vous?

BORSA

Il est à la chasse.

LE PAGE

Sans pages, sans armes!

TOUS

Tu ne comprends donc pas
 Que pour l'instant il ne peut voir personne?

RIGOLETTO *(qui, se tenant à part, a écouté
 attentivement ce dialogue, se jette tout à coup
 entre eux et s'écrie)*

Ah, elle est donc ici! Elle est avec le Duc!

TOUS

Qui?

RIGOLETTO

La jeune fille que cette nuit
 Vous avez enlevée sous mon toit.
 Mais je saurai la reprendre.
 Elle est là...

TOUS

Si tu as perdu ta maîtresse,
 Cherche-la ailleurs.

RIGOLETTO

Je veux ma fille!

TOUS

Sa fille!

RIGOLETTO

Oui, ma fille! Eh quoi!
 D'une telle victoire, vous ne riez plus à présent!...
 Elle est là. Je la veux. Rendez-la moi.
*(Il court vers la porte du milieu, mais les courtisans lui
 barrent le passage.)*
 Courtisans, race ignoble et damnée,
 À quel prix avez-vous vendu mon bien?
 À vous, seul l'or convient.
 Mais ma fille est un trésor inestimable.
 Rendez-la moi ou bien, même désarmé,
 Cette main pour vous sera cruelle.
 Rien sur terre ne peut effrayer un homme
 Qui défend l'honneur de ses enfants.
 Ouvrez-moi cette porte, assassins.

(Si getta ancor sulla porta che gli è nuovamente contesa dai gentiluomini; lotta alquanto, poi ritorna spossato.)

Ah! voi tutti a me contro venite... Tutti contro me!...
(piange)

Ah! Ebben, piango Marullo... Signore,
Tu ch'hai l'alma gentil come il core,
Dimmi tu ove l'hanno nascosta?
È là... non è vero?... Tu taci... ahimè!...
Miei signori... perdono, pietate...
Al vegliardo la figlia ridate...
Ridonarla a voi nulla ora costa,
Tutto al mondo tal figlia è per me.
Signori, perdono, pietà...
(Gilda esce dalla stanza a sinistra e si getta nelle paterne braccia.)

GILDA

Mio padre!

RIGOLETTO

Dio! mia Gilda!
Signori, in essa è tutta
La mia famiglia... Non temer più nulla,
Angelo mio...
(ai cortigiani)
Fu scherzo, non è vero?
Io, che pur piansi, or rido...
(a Gilda)
E tu a che piangi?

GILDA

Ah, l'onta, padre mio!

RIGOLETTO

Cielo! che dici?

GILDA

Arrossir voglio innanzi a voi soltanto...

RIGOLETTO

Ite di qua voi tutti!
Se il Duca vostro d'appressarsi osasse,
Ch'ei non entri, gli dite, e ch'io ci sono!
(Si abbandona sul seggiolone.)

BORSA, MARULLO, CEPRANO, CORO

(Coi fanciulli e co' dementi)
Spesso giova il simular;
Partiam pur, ma quel ch'ei tenti
Non lasciamo d'osservar...
(Escono dal mezzo e chiudono la porta.)

RIGOLETTO

Parla... siam soli.

GILDA

(Ciel! dammi coraggio!)
Tutte le feste al tempio
Mentre pregava Iddio,
Bello e fatale un giovine
Offriasi al guardo mio...
Se i labbri nostri tacquero,
Dagli occhi il cor parlò.
Furtivo fra le tenebre
Sol ieri a me giungeva...
Sono studente e povero,
Commosso mi diceva,
E con ardente palpito
Amor mi protestò.
Parti... il mio core aprivasi

(Il se jette encore sur la porte que les courtisans lui disputent. À nouveau, il lutte un moment, puis, épuisé, il revient vers le devant de la scène.)

Ah! Vous vous mettez tous contre moi!
(Il pleure)

Eh bien! Je pleure, Marullo... seigneur,
Toi qui as le cœur aussi délicat que l'âme,
Dis-moi, où l'ont-ils cachée?
Elle est là?... N'est-ce pas!... tu te tais!... Hélas!
Messeigneurs, pardon, pitié,
Rendez sa fille à un vieillard.
Il ne vous en coûtera rien de me la rendre.
Et cette fille est pour moi tout ce que j'ai au monde.
Pitié, Messeigneurs, pitié!
(Gilda, qui sort de la pièce de gauche, se jette dans les bras de son père.)

GILDA

Mon père!

RIGOLETTO

Dieu! Ma Gilda!
Messeigneurs, c'est là toute ma famille.
Ne crains plus rien,
Mon ange.
(aux courtisans)
C'était une plaisanterie, n'est-ce pas?
Moi, qui pleurais tout à l'heure, maintenant je ris.
(à Gilda)
Mais toi, qu'as-tu à pleurer?

GILDA

Ah, j'ai honte, mon père!

RIGOLETTO

Ciel! Que dis-tu?

GILDA

Je ne veux rougir que devant vous seul...

RIGOLETTO

Sortez d'ici, vous tous,
Et si votre Duc osait s'approcher,
Dites-lui qu'il n'entre pas et que je suis ici.
(Il s'effondre dans le fauteuil)

TOUS

(Avec les enfants et avec les fous,
Il faut souvent dissimuler.
Partons donc, mais ne manquons pas d'observer
Ce qu'il va tenter...
(Ils sortent par la porte du milieu qu'ils referment.)

RIGOLETTO

Parle, nous sommes seuls.

GILDA

(Ciel, donne-moi le courage!)
Tous les dimanches, à l'église,
Tandis que je priais Dieu,
Un jeune homme beau et fatal
S'offrait à mes regards...
Si nos lèvres se taisaient,
Par nos regards nos cœurs parlaient,
Furtivement dans l'obscurité
Hier seulement il est parvenu jusqu'à moi...
Je suis étudiant, pauvre,
Me dit-il, troublé
Et, tremblant d'ardeur,
Protesta de son amour.
Il partit. Mon cœur s'ouvrait

A speme più gradita,
Quando improvvisi apparvero
Color che m'han rapita,
E a forza qui m'addussero
Nell'ansia più crudel.

RIGOLETTO

(Ah! Solo per me l'infamia
A te chiedeva, o Dio...
Ch'ella potesse ascendere
Quanto caduto er'io.
Ah, presso del patibolo
Bisogna ben l'altare!
Ma tutto ora scompare,
L'altare si rovesciò!)
Ah! piangi, fanciulla, scorrer
Fa il pianto sul mio cor.

GILDA

Padre, in voi parla un angiol
Per me consolator.

RIGOLETTO

Compiuto pur quanto a fare mi resta,
Lasciare potremo quest'aura funesta.

GILDA

Si.

RIGOLETTO

(E tutto un sol giorno cangiare poté!)
(*Entra un usciere seguito dal Conte di Monterone, che attraversa il fondo della sala fra gli alabardieri.*)

USCIERE

Schiodete! ire al carcere Monteron dee.

MONTERONE (*fermandosi verso il ritratto*)

Poiché fosti invano da me maledetto,
Né un fulmine o un ferro colpiva il tuo petto,
Felice pur anco, o Duca, vivrai.
(*Esce fra le guardie dal mezzo.*)

RIGOLETTO (*si volge con impeto al ritratto*)

No, vecchio, t'inganni... un vindice avrai.
Sì, vendetta, tremenda vendetta
Di quest'anima è solo desio...
Di punirti già l'ora s'affretta,
Che fatale per te tuonerà.
Come fulmin scagliato da Dio,
Te colpire il buffone saprà.

GILDA

O mio padre, qual gioia feroce
Balenarvi negli occhi vegg'io!
Perdonate: a noi pure una voce
Di perdono dal cielo verrà.
Perdonate, perdonate!

RIGOLETTO

Vendetta! Vendetta! No! No!

GILDA

(Mi tradiva, pur l'amo; gran Dio,
Per l'ingrato ti chiedo pietà!)

(*Escono dal mezzo.*)

Aux plus agréables espoirs,
Quand à l'improviste, apparurent
Ceux qui m'ont enlevée,
Et de force m'ont laissée ici
En proie à la plus cruelle des angoisses.

RIGOLETTO

(Ah! Je t'avais demandé pour moi seul l'infamie,
Ô mon Dieu.
Qu'elle puisse monter
Autant que j'avais chuté...
Ah! Près du gibet
Il faut bien un autel!
Mais désormais tout disparaît,
L'autel est renversé!)
Ah! Pleure, mon enfant, laisse tes larmes
Couler sur mon cœur.

GILDA

Père, en vous parle un ange
Pour me consoler.

RIGOLETTO

Aussitôt accompli ce qui me reste à faire,
Nous pourrons quitter cette funeste atmosphère.

GILDA

Oui.

RIGOLETTO

(Et un seul jour suffit à tout changer!)
(*Entrent un huissier et le Comte de Monterone, qui venant de la droite, traverse le centre de la pièce entre des hallebardiers.*)

L'HUISSIER

Ouvrez. Monterone doit aller en prison.

LE COMTE DE MONTERONE (*s'arrêtant en face du portrait*)

Puisque c'est en vain que je t'ai maudit,
Que ni la foudre, ni le fer n'ont frappé ta poitrine,
Tu vivras donc heureux ô Duc!
(*Il sort entre deux gardes, par la porte du milieu.*)

RIGOLETTO (*se tournant avec véhémence vers le portrait*)

Non, vieillard, tu te trompes, tu auras un vengeur.
Oui, la vengeance, une terrible vengeance.
C'est de cette âme le seul désir...
Déjà s'approche l'heure de te punir,
Qui résonnera, pour toi, fatale.
Comme l'éclair lancé par Dieu,
Le bouffon saura te frapper.

GILDA

Ô mon père, quelle joie féroce
Vois-je briller dans vos yeux!
Pardonnez... et pour nous aussi
La voix du pardon viendra du ciel.
Pardonnez!

RIGOLETTO

Non! Non! Vengeance!

GILDA

Il m'a trahie, mais je l'aime, grand Dieu,
Pour l'ingrat, j'implore ta pitié!

(*Ils sortent.*)

Atto Terzo

La sponda destra del Mincio. A sinistra è una casa a due piani, mezzo diroccata, la cui fronte lascia vedere per una grande arcata l'interno d'una rustica osteria al pian terreno, ed una rozza scala che mette al granaio, entro cui, da un balcone senza imposte, si vede un lettuccio. Nella facciata che guarda la strada è una porta che s'apre per di dentro; il muro poi è sì pieno difessure, che dal di fuori si può facilmente scorgere quanto avviene nell'interno. Infondo, la deserta parte del Mincio, che scorre dietro un parapetto in mezza ruina; di là dal fiume è Mantova. È notte. Gilda e Rigoletto inquieti sono sulla strada, Sparafucile nell'interno dell'osteria.

RIGOLETTO

E l'ami?

GILDA

Sempre.

RIGOLETTO

Pure

Tempo a guarirne t'ho lasciato.

GILDA

Io l'amo.

RIGOLETTO

Povero cor di donna! Ah, il vile infame!...
Ma ne avrai vendetta, o Gilda.

GILDA

Pietà, mio padre...

RIGOLETTO

E se tu certa fossi
Ch'ei ti tradisse, l'ameresti ancora?

GILDA

No! so, ma pur m'adora.

RIGOLETTO

Egli?

GILDA

Sì.

RIGOLETTO

Ebben, osserva dunque.
(La conduce presso una delle fessure del muro, ed ella vi guarda.)

GILDA

Un uomo vedo.

RIGOLETTO

Per poco attendi.
(Il Duca, in assisa di semplice ufficiale di cavalleria, entra nella sala terrena per una porta a sinistra.)

GILDA *(trasallando)*

Ah, padre mio!

DUCA *(a Sparafucile)*

Due cose
E tosto...

SPARAFUCILE

Quali?

Troisième acte

La rive droite du Mincio. À gauche, une maison à deux étages, à demi démolie, dont la façade, tournée vers le spectateur, laisse voir, par une large arcade, l'intérieur d'une taverne rustique, au rez-de-chaussée, et une échelle grossière qui mène au grenier dans lequel, par une fenêtre à balcon sans volets, on aperçoit une couchette. Dans la façade sur rue, une porte qui s'ouvre de l'intérieur, le mur est si fissuré que l'on peut facilement distinguer du dehors ce qui se passe à l'intérieur. Le reste de la scène représente la partie déserte du Mincio qui coule au fond, derrière un parapet à demi en ruines. De l'autre côté du fleuve, Mantoue. Il fait nuit. Gilda et Rigoletto, qui a l'air inquiet, sont sur la route. Sparafucile, à l'intérieur de la taverne, assis à côté d'une table, est en train de nettoyer son ceinturon et n'entend rien de ce qui se passe au dehors.

RIGOLETTO

Et tu l'aimes?

GILDA

Toujours.

RIGOLETTO

Pourtant

Je t'ai laissé le temps de guérir.

GILDA

Je l'aime.

RIGOLETTO

Pauvre cœur de femme! Ah le vil, l'infâme!
Mais tu seras vengée, Ô Gilda.

GILDA

Pitié, mon père.

RIGOLETTO

Et si tu étais certaine
Qu'il te trahit l'aimerais-tu encore?

GILDA

Je ne sais pas, mais il m'adore.

RIGOLETTO

Lui?

GILDA

Oui.

RIGOLETTO

Eh bien, regarde donc.
(Il la conduit jusqu'à une fissure du mur par laquelle elle regarde.)

GILDA

Je vois un homme.

RIGOLETTO

Attends un peu.
(Le Duc, en uniforme de simple officier de cavalerie, entre dans la salle du rez-de-chaussée par une porte à gauche.)

GILDA *(tressaillant)*

Ah, mon père!

LE DUC *(à Sparafucile)*

Je veux deux choses,
Et tout de suite...

SPARAFUCILE

Lesquelles?

DUCA

Una stanza e del vino!

RIGOLETTO

(Son questi i suoi costumi!)

SPARAFUCILE

(Oh, il bel zerbino!)
(Entra nella stanza vicina.)

DUCA

La donna è mobile
Qual piuma al vento,
Muta d'accento
E di pensiero.
Sempre un amabile
Leggiadro viso,
In pianto o in riso
È menzognero.
È sempre misero
Chi a lei s'affida,
Chi le confida
Mal cauto il core!
Pur mai non sentesi
Felice appieno
Chi su quel seno
Non liba amore!

(Sparafucile rientra con una bottiglia di vino e due bicchieri che depono sulla tavola: quindi batte col pomo della sua lunga spada due colpi al soffitto. A quel segnale una ridente giovane, in costume di zingara, scende a salti la scala. Il Duca corre per abbracciarla, ma ella gli sfugge. Frattanto Sparafucile, uscito sulla via, dice a parte a Rigoletto)

SPARAFUCILE

È là il vostr'uomo...viver dee o morire?

RIGOLETTO

Più tardi tornerò l'opra a compire.

(Sparafucile s'allontana dietro la casa verso il fiume.)

DUCA

Un dì, se ben rammentomi,
O bella, t'incontrai...
Mi piacque di te chiedere
E intesi che qui stai.
Or sappi che d'allora
Sol te quest'alma adora.

GILDA

(Iniquo!)

MADDALENA

Ah! Ah!... e vent'altre appresso
Le scorda forse adesso?
Ha un'aria il signorino
Da vero libertino...

DUCA

Si... un mostro son...
(per abbracciarla)

GILDA

Ah, padre mio!

MADDALENA

Lasciatemi,
Stordito.

LE DUC

Une chambre et du vin.

RIGOLETTO

(Ce sont bien là ses habitudes!)

SPARAFUCILE

(Ah, le joli garçon!)
(Il passe dans la pièce voisine)

LE DUC

Comme la plume au vent,
La femme est changeante,
Elle change de propos
Comme de préoccupations.
Un aimable et gracieux visage,
Dans les larmes
Ou dans le rire,
Est toujours mensonger.
Qui se fie à elle,
Qui lui confie
Imprudemment son cœur
Est toujours malheureux!
Qui ne goûte pas
Sur son sein l'amour
Ne se sentira jamais
Pleinement heureux!

(Sparafucile revient avec une bouteille de vin et deux gobelets qu'il pose sur la table, il donne ensuite deux coups du pommeau de sa longue épée au plafond; à ce signal, une jeune femme rieuse, en costume tzigane, descend l'escalier en sautillant. Le Duc court l'embrasser, mais elle lui échappe. Entre temps Sparafucile, qui est sorti dans la rue, dit, à part, à Rigoletto.)

SPARAFUCILE

Votre homme est là. Doit-il vivre ou mourir?

RIGOLETTO

Je reviendrai plus tard pour achever l'affaire.

(Sparafucile s'éloigne derrière la maison, le long du fleuve.)

LE DUC

Un jour, s'il m'en souvient bien,
Je t'ai rencontrée ô ma belle...
Il me plut de me renseigner sur toi.
Et j'ai entendu dire que tu étais ici.
Or sache que de ce jour,
Cette âme n'adore que toi seule.

GILDA

Infâme!

MADDALENA

Ah, ah! Et vingt autres derrière
Que vous oubliez peut-être pour l'instant?
Vous avez l'air, mon petit Monsieur,
D'un vrai libertin.

LE DUC

Oui, je suis un monstre.
(Il veut l'embrasser.)

GILDA

Oh, mon père!

MADDALENA

Laissez-moi,
Étourdi.

DUCA

Ih, che fracasso!

MADDALENA

Stia saggio!

DUCA

E tu sii docile,
Non farmi tanto chiasso.
Ogni saggezza chiudesi
Nel gaudio e nell'amore.
(Le prende la mano.)
La bella mano candida!

MADDALENA

Scherzate voi, signore.

DUCA

No, no.

MADDALENA

Son brutta.

DUCA

Abbracciami.

GILDA

(Iniquo!)

MADDALENA

Ebbro!

DUCA

D'amore ardente,

MADDALENA

Signor, l'indifferente
vi piace canzonar?

DUCA

No, no, ti vo' sposar...

MADDALENA

Ne voglio la parola...

DUCA *(ironico)*

Amabile figliuola!

RIGOLETTO *(a Gilda che avrà tutto osservato ed inteso)*

E non ti basta ancor?

GILDA

Iniquo traditor!

DUCA

Bella figlia dell'amore,
Schiavo son dei vezzi tuoi;
Con un detto sol tu puoi
Le mie pene consolar.
Vieni e senti del mio core
Il frequente palpar.

MADDALENA

Ah! ah! rido ben di core,
Che tai baie costan poco
Quanto valga il vostro gioco,
Mel credete, so apprezzar.
Son avvezza, bel signore,
Ad un simile scherzar.

GILDA

Ah, così parlar d'amore
A me pur intame ho udito!
Infelice cor tradito,
Per angoscia non scoppiar.

LE DUC

Eh, quel vacarme!

MADDALENA

Soyez sage!

LE DUC

Et toi, sois docile,
Et ne fais pas tant de tapage.
Toute sagesse est enfermée
Dans la joie et dans l'amour.
(Il lui prend la main.)
La belle main blanche!

MADDALENA

Vous plaisantez, Monsieur.

LE DUC

Non, non.

MADDALENA

Je suis laide.

LE DUC

Embrasse-moi.

GILDA

Infâme!

MADDALENA

Vous êtes ivre!

LE DUC

D'un brûlant amour...

MADDALENA

Monsieur l'indifférent
Vous aimez plaisanter?

LE DUC

Non, non, je veux t'épouser.

MADDALENA

Je veux votre parole.

LE DUC *(avec ironie)*

La charmante enfant!

RIGOLETTO *(à Gilda qui a tout vu et entendu)*

Cela ne te suffit pas encore?

GILDA

L'infâme traître!

LE DUC

Belle fille de l'amour,
Je suis l'esclave de tes charmes.
D'un seul mot tu peux
Consoler mes peines.
Viens et sens de mon cœur
Les nombreux frissons.

MADDALENA

Ah! ah! Je ris de bon cœur,
Car toutes ces sornettes vous coûtent peu;
Croyez bien que je sais apprécier
Combien valent vos jeux.
Je suis habituée, mon beau Monsieur,
À de semblables plaisanteries.

GILDA

Ah! C'est ainsi que j'ai entendu
L'infâme me parler d'amour!
Malheureux cœur trahi,
N'éclate point d'angoisse.

Perché, o credulo moi core,
Un tal uom dovevi amar ?

RIGOLETTO (*a Gilda*)

Taci, il piangere non vale...
Ch'ei mentiva sei sicura.
Taci, e mia sarà la cura
La vendetta d'affrettar.
Sì, pronta fia, sarà fatale,
lo saprollo fulminar.
M'odi! ritorna a casa.
Oro prendi, un destriero
Una veste viril che t'apprestai,
E per Verona parti.
Sarovvi io pur doman.

GILDA

Or venite...

RIGOLETTO

Impossibil.

GILDA

Tremo.

RIGOLETTO

Va'.
(Gilda parte. Il Duca e Maddalena stanno sempre fra loro parlando, ridendo, bevendo. Partita Gilda, Rigoletto va dietro la casa, e ritorna parlando con Sparafucile e contandogli delle monete.)

RIGOLETTO

Venti scudi hai tu detto? Eccone dieci,
E dopo l'opra il resto.
Ei qui rimane?

SPARAFUCILE

Sì.

RIGOLETTO

Alla mezzanotte ritornerò.

SPARAFUCILE

Non cale;
A gettarlo nel fiume basto io solo.

RIGOLETTO

No, no; il vo' far io stesso.

SPARAFUCILE

Sia... il suo nome?

RIGOLETTO

Vuoi sapere anche il mio?
Egli è Delitto, Punizion son io.
(Parte; il cielo si oscura e tuona.)

SPARAFUCILE

La tempesta è vicina!...
Più scura fia la notte.

DUCA

Maddalena?
(per prenderla)

MADDALENA (*sfuggendogli*)

Aspettate... mio fratello viene.

DUCA

Che importa?

MADDALENA

Tuona!

Pourquoi, ô mon cœur crédule,
A-t-il fallu que tu aimes un tel homme ?

RIGOLETTO (*à Gilda*)

Tais-toi, il ne mérite pas tes larmes,
Tu es sûre désormais qu'il te mentait...
Tais-toi, et laisse-moi le soin
De hâter la vengeance.
Elle sera prompte et fatale.
Je saurai le foudroyer.
Écoute-moi, retourne à la maison...
Prends de l'or, un cheval
Un habit d'homme que je t'ai préparé,
Et pars pour Vérone...
J'y serais aussi demain...

GILDA

Venez maintenant...

RIGOLETTO

Impossible.

GILDA

Je tremble.

RIGOLETTO

Va'.
(Gilda sort. Pendant cette scène et la suivante le Duc et Maddalena continuent à parler entre eux, à rire et à boire. Après le départ de Gilda, Rigoletto passe derrière la maison et revient en parlant à Sparafucile et en lui comptant de l'argent.)

RIGOLETTO

Vingt écus, as-tu dit ? En voici dix,
Tu auras le reste après l'affaire.
Il reste ici ?

SPARAFUCILE

Oui.

RIGOLETTO

À minuit je reviendrai.

SPARAFUCILE

Ce n'est pas la peine,
Pour le jeter au fleuve, moi seul suffit.

RIGOLETTO

Non, non, je veux le faire moi-même...

SPARAFUCILE

Soit... Son nom ?

RIGOLETTO

Veux-tu savoir aussi le mien ?
Le sien est « Crime », « Châtiment » le mien.
(Il sort; le ciel s'assombrit, il tonne.)

SPARAFUCILE

L'orage est proche !
La nuit se fait plus sombre.

LE DUC

Maddalena ?
(Il veut la prendre dans ses bras)

MADDALENA (*lui échappant*)

Attendez, mon frère arrive...

LE DUC

Qu'importe ?

MADDALENA

Il tonne !

SPARAFUCILE (*entrando*)

E piovèrà tra poco.

DUCA

Tanto meglio!
Tu dormirai in scuderia...
All'infèrno... ove vorrai.

SPARAFUCILE

Oh, grazie.

MADDALENA (*piano al Duca*)

(Ah no! partite.)

DUCA (*à Maddalena*)

(Con tal tempo?)

SPARAFUCILE (*piano a Maddalena*)

(Son venti scudi d'oro.)
(*al Duca*)
Ben felice
D'offerirvi la mia stanza.
Se a voi piace
Tosto a vederla andiamo.
(*Prende un lume e s'avvia per la scala.*)

DUCA

Ebben, sono con te... presto, vediamo.
(*Dice una parola all'orecchio di Maddalena e segue Sparafucile.*)

MADDALENA

(Povero giovin!... grazioso tanto!
Dio! qual notte è questa!)

DUCA (*giunto al granaio, vedendone il balcone senza imposte*)

Si dorme all'aria aperta? bene, bene.
Buona notte,

SPARAFUCILE

Signor, vi guardi Iddio!

DUCA

Breve sonno dormiam; stanco son io.
(*Depone il cappello, la spada e si stende sul letto.*
Maddalena frattanto siede presso la tavola.
Sparafucile beve dalla bottiglia lasciata dal Duca.
Rimangono ambedue taciturni per qualche istante,
e preoccupati da gravi pensieri.)
La donna è mobile, ecc.
(*S'addormenta.*)

MADDALENA

È amabile invero cotal giovinotto.

SPARAFUCILE

Oh sì... venti scudi ne dà di prodotto.

MADDALENA

Sol venti!... son pochi!...valeva di più.

SPARAFUCILE

La spada, s'ci dorme, va', portami giù.

(*Maddalena sale al granaio e contempla il dormente,*
poi ripara alla meglio il balcone e scende portando
con sé la spada. Nel frattempo Gilda compare dal
fondo della via in costume virile, con stivali e speroni,
e lentamente si avvanza verso l'osteria, mentre
Sparafucile continua a bere. Spessi lampi e tuoni.)

GILDA

Ah, più non ragiono!
Amor mi trascina... mio padre, perdono!

SPARAFUCILE (*entrant*)

Il va pleuvoir sous peu.

LE DUC

Tant mieux! Tu dormiras...
À l'écurie... au diable...
Où tu voudras.

SPARAFUCILE

Oh! merci!

MADDALENA (*bas, au Duc*)

(Ah non! partez.)

LE DUC (*à Maddalena*)

(Par ce temps?)

SPARAFUCILE (*bas à Maddalena*)

(C'est vingt écus d'or.)
(*au Duc*)
Je suis bien heureux
De vous offrir ma chambre.
Si cela vous plaît
Allons la voir tout de suite.
(*Il prend une lumière et commence à monter à l'échelle.*)

LE DUC

Eh bien. Je te suis... voyons, vite.
(*Il dit un mot à l'oreille de Maddalena et suit Sparafucile.*)

MADDALENA

Pauvre jeune homme!... Si gracieux!
Mon Dieu... Quelle nuit est-ce là!

LE DUC (*arrivé au grenier, voyant le balcon sans volets*)

On dort à ciel ouvert?
Bien, bien! Bonne nuit.

SPARAFUCILE

Monsieur, que Dieu vous garde!

LE DUC

Dormons d'un bref sommeil, je suis fatigué.
(*Il enlève son chapeau, son épée et s'étend sur le lit.*
Maddalena, pendant ce temps, s'est assise près
de la table. Sparafucile se sert à boire de la bouteille
qu'a laissée le Duc. Tous deux restent silencieux
quelques instants, préoccupés par de graves pensées.
Comme la plume au vent, etc.
(*Il s'endort*)

MADDALENA

Ce jeune homme est bien aimable, en vérité.

SPARAFUCILE

Oh oui... il nous produit vingt écus...

MADDALENA

Vingt écus seulement! C'est peu, il valait plus.

SPARAFUCILE

Va, s'il dort, rapporte-moi son épée.

(*Maddalena monte au grenier, remet en état*
de son mieux le balcon et redescend. Gilda apparaît
au fond de la rue, en habit d'homme, avec bottes
et perons, et s'avance lentement vers la taverne,
tandis que Sparafucile continue à boire.
Tonnerre et éclairs se font plus fréquents.)

GILDA

Ah, je ne me raisonne plus!... L'amour m'entraîne!...
Mon père, pardon...

(tuono)

Qual notte d'orrore!
Gran Dio, che accadrà?

MADDALENA

(*posata la spada del Duca sulla tavola*)
Fratello?

GILDA

Chi parla?
(*osserva per la fessura*)

SPARAFUCILE (*frugando in un credenzzone*)

Al diavol ten va!

MADDALENA

Somiglia un Apollo, quel giovine...io l'amo...
Ei m'ama... riposi... né più l'uccidiamo.

GILDA (*ascoltando*)

Oh cielo!

SPARAFUCILE (*gettandole un sacco*)

Rattoppa quel sacco!

MADDALENA

Perché?

SPARAFUCILE

Entr'esso il tuo Apollo, sgozzato da me,
Gettar dovrò al fiume.

GILDA

L'inferno qui vedo!

MADDALENA

Eppure il danaro salvarti scommetto
Serbandolo in vita.

SPARAFUCILE

Difficile il credo.

MADDALENA

M'ascolta... anzi facil ti svelo un progetto.
De' scudi già dieci dal gobbo ne avesti;
Venire cogli altri più tardi il vedrai...
Uccidilo, e venti allor ne avrai:
Così tutto il prezzo goder si potrà.

GILDA

Che sento!... Mio Padre!

SPARAFUCILE

Uccider quel gobbo!... che diavol dicesti!
Un ladro son forse?
Son forse un bandito?
Qual altro cliente da me fu tradito?
Mi paga quest'uomo... fedele m'avrà.

MADDALENA

Ah, grazia per esso!

SPARAFUCILE

È d'uopo ch'ei muoia.

MADDALENA

Fuggire il fo adesso.
(*Va per salire.*)

GILDA

Oh, buona figliuola!

SPARAFUCILE (*trattenendola*)

Gli scudi perdiamo.

MADDALENA

È ver!

(*Il tonne.*)

Quelle nuit d'horreur!
Grand Dieu, que va-t-il arriver?

MADDALENA (*elle est descendue et a posé l'épée du Duc sur la table.*)

Mon frère?

GILDA

Qui parle?
(*Elle regarde par la fissure.*)

SPARAFUCILE (*feuillant dans un buffet*)

Va-t'en au diable.

MADDALENA

Ce jeune homme ressemble à un Apollon... je l'aime...
Il m'aime... il repose... ne le tuons pas.

GILDA (*écoutant*)

Ô ciel!

SPARAFUCILE (*lui jetant un sac*)

Rapièce-moi ce sac!

MADDALENA

Pourquoi?

SPARAFUCILE

C'est dans celui-ci que je jetterai
Ton Apollon dans le fleuve, quand je l'aurais égorgé...

GILDA

Je vois l'enfer, là!

MADDALENA

Et pourtant, je parie que tu peux sauver l'argent
En le gardant en vie.

SPARAFUCILE

C'est difficile à croire.

MADDALENA

Écoute-moi, je vais te dévoiler un projet facile au contraire.
Tu as déjà eu dix écus du bossu;
Tu le verras venir plus tard avec les autres...
Tue-le... et tu en auras alors vingt.
Et tu pourras bénéficier du prix entier!

GILDA

Qu'entends-je? Mon père!

SPARAFUCILE

Tuer ce bossu!... Que diable dis-tu là?
Je suis peut-être un voleur?
Je suis peut-être un bandit?
Quel autre client ai-je trahi?
Cet homme me paie... Je lui serai fidèle.

MADDALENA

Ah, grâce pour lui!

SPARAFUCILE

Il faut qu'il meure...

MADDALENA

Je le ferai fuir à l'instant.
(*Elle va pour monter.*)

GILDA

Oh, quelle bonne fille!

SPARAFUCILE (*la retenant*)

Nous perdons les écus.

MADDALENA

C'est vrai!...

SPARAFUCILE

Lascia fare...

MADDALENA

Salvarlo dobbiamo.

SPARAFUCILE

Se pria ch'abbia il mezzo la notte toccato
Alcuno qui giunga, per esso morrà.

MADDALENA

È buia la notte, il ciel troppo irato,
Nessuno a quest'ora da qui passerà.

GILDA

Oh, qual tentazione!... morir per l'ingrato?
Morire!... e mio padre!... Oh cielo, pietà!
(Battono le undici e mezzo.)

SPARAFUCILE

Ancor c'è mezz'ora.

MADDALENA *(piangendo)*

Attendi, fratello...

GILDA

Che! piange tal donna!...
Né a lui darò aita!...
Ah, s'egli al mio amore divenne rubello,
lo vo' per la sua gettar la mia vita.
(Picchia alla porta.)

MADDALENA

Si picchia?

SPARAFUCILE

Fu il vento.
(Gilda torna a bussare.)

MADDALENA

Si picchia, ti dico.

SPARAFUCILE

È strano!...

MADDALENA

Chi è?

GILDA

Pietà d'un mendico;
Asil per la notte a lui concedete.

MADDALENA

Fia lunga tal notte!

SPARAFUCILE

Alquanto attendete.
(Va a cercare nel credenzone.)

MADDALENA

Su, spicciati, presto, fa' l'opra compita:
Anelo una vita con altra salvar.

SPARAFUCILE

Ebbene, son pronto; quell'uscio dischiudi,
Più ch'altro gli scudi mi preme salvar.

GILDA

Ah! presso alla morte, sì giovine sono!
Oh ciel, per quegl'empi ti chieggo perdono!
Perdona tu, o padre, a quest'infelice!
Sia l'uomo felice ch'or vado a salvar.)

MADDALENA

Spicciati!

SPARAFUCILE

Laisse faire...

MADDALENA

Nous devons le sauver.

SPARAFUCILE

Si avant que minuit ait sonné quelqu'un vient ici,
Il mourra à sa place.

MADDALENA

La nuit est sombre, le ciel est trop irrité.
Personne ne va passer par ici à cette heure.

GILDA

Oh, quelle tentation!... Mourir pour l'ingrat?...
Mourir!... Et mon père!... Ô ciel, pitié!
(La demie de onze heures sonne.)

SPARAFUCILE

Il reste une demi-heure.

MADDALENA *(pleurant)*

Attends, mon frère.

GILDA

Quoi! Une telle femme pleure...
Et moi je ne lui viendrais pas en aide...
Ah, s'il est devenu rebelle à mon amour,
Je veux donner ma vie pour la sienne.
(Elle frappe à la porte.)

MADDALENA

On frappe?

SPARAFUCILE

C'était le vent.
(Gilda frappe de nouveau.)

MADDALENA

On frappe, te dis-je.

SPARAFUCILE

C'est étrange!

MADDALENA

Qui est-ce?

GILDA

Ayez pitié d'un mendiant;
Donnez-lui asile pour cette nuit.

MADDALENA

Une telle nuit sera longue.

SPARAFUCILE

Attendez un instant.
(Il va chercher quelque chose dans le buffet.)

MADDALENA

Allons, dépêche-toi, vite, fais ton ouvrage;
Couper le souffle d'une vie pour en sauver une autre.

SPARAFUCILE

Eh bien, je suis prêt, ouvre cette porte;
Pour moi, ce sont les autres écus que je tiens à sauver.

GILDA

Hélas, si jeune je suis près de la mort!
Ô ciel, je te demande pardon pour ces impies.
Pardonne, ô mon père, à cette malheureuse!
Et que soit heureux désormais l'homme que je viens sauver.

MADDALENA

Dépêche-toi!

SPARAFUCILE

Apri!

MADDALENA, SPARAFUCILE

Entrate!

GILDA

Dio! Loro perdonate!

(Sparafucile va a postarsi con un pugnale dietro alla porta; Maddalena apre e poi corre a chiudere la grande arcata di fronte, mentre entra Gilda, dietro a cui Sparafucile chiude la porta, e tutto resta sepolto nel silenzio e nel buio. Rigoletto solo si avvanza chiuso nel suo mantello. La violenza del temporale è diminuita, né più si vede e sente che qualche lampo e tuono.)

RIGOLETTO

Della vendetta alfin giunge l'istante!
Da trenta dì l'aspetto
Di vivo sangue a lagrime piangendo,
Sotto la larva del buffon... Quest'uscio...
(esaminando la casa)
È chiuso!... Ah, non è tempo ancor!
S'attenda.
Qual notte di mistero!
Una tempesta in cielo!...
In terra un omicidio!
Oh, come invero qui grande mi sento!
(Suona mezzanotte.)
Mezzanotte!
(Picchia alla porta.)

SPARAFUCILE *(uscendo di casa)*

Chi è là?

RIGOLETTO *(per entrare)*

Son io.

SPARAFUCILE

Sostate.
(Rientra e torna trascinando un sacco.)
È qua spento il vostro uomo.

RIGOLETTO

Oh gioia!... un lume!

SPARAFUCILE

Un lume?.... No, il danaro.
(Rigoletto gli dà una borsa.)
Lesti all'onda il gettiam...

RIGOLETTO

No, basto io solo.

SPARAFUCILE

Come vi piace... Qui men atto è il sito.
Più avanti è più profondo il gorgo. Presto,
Che alcun non vi sorprenda. Buona notte.
(Rientra in casa.)

RIGOLETTO

Egli è là!... morto!... Oh sì! vorrei vederlo!...
Ma che importa?... è ben desso!...
Ecco i suoi sproni!
Ora mi guarda, o mondo!
Questi è un buffone, ed un potente è questo!
Ei sta sotto ai miei piedi!... È desso! O gioia!
È giunta alfine! la tua vendetta, o duolo!...

SPARAFUCILE

Ouvre!

MADDALENA, SPARAFUCILE

Entrez.

GILDA

Dieu! Pardonnez-leur!

(Sparafucile va s'embusquer derrière la porte avec un poignard. Maddalena ouvre, puis court pour fermer la grande arcade de devant pendant que Gilda entre. Sparafucile referme la porte, tout reste enseveli dans l'obscurité et le silence. Rigoletto s'avance seul, du fond de la scène, enveloppé dans son manteau. La violence de l'orage a baissé. L'on ne voit plus que quelques coups de tonnerre et des éclairs.)

RIGOLETTO

L'instant de la vengeance est enfin arrivé.
Depuis trente jours que je l'attends,
En pleurant des larmes de sang,
Sous le masque du bouffon. Cette porte...
(Il examine la maison.)
C'est fermé! Ah il n'est pas temps encore.
Attendons.
Quelle nuit de mystère!
Un orage au ciel,
Sur la terre, un meurtre!
Oh! Comme je me sens grand ici en vérité!...
(Minuit sonne.)
Minuit!...
(Il frappe à la porte)

SPARAFUCILE *(sortant de la maison)*

Qui est là?

RIGOLETTO *(essayant d'entrer)*

C'est moi.

SPARAFUCILE

Arrêtez.
(Il rentre et ressort en traînant un sac.)
Votre homme est là, mort...

RIGOLETTO

Oh, joie!... une lampe!

SPARAFUCILE

Une lampe?.... Non, l'argent.
(Rigoletto lui donne une bourse.)
Jetons-le vite à l'eau...

RIGOLETTO

Non, moi seul suffit.

SPARAFUCILE

Comme il vous plaira... Ici l'endroit ne fait pas l'affaire.
Plus loin, le fleuve est plus profond. Vite,
Que personne ne vous surprenne. Bonne nuit.
(Il rentre dans la maison)

RIGOLETTO

Il est là! Mort! Ah oui!... Je voudrais le voir!...
Mais qu'importe?... C'est bien lui!...
Voici ses éperons.
Maintenant regarde-moi, ô monde!...
Voici un bouffon, et voici un puissant!...
Et il est là, à mes pieds!... C'est lui! Oh, joie!
Ta vengeance est enfin arrivée, ô douleur!...

Sia l'onda a lui sepolcro,
Un sacco il suo lenzuolo!
All'onda! All'onda!
(Fa per trascinare il sacco verso la sponda, quando è sorpreso dalla lontana voce del Duca, che nel fondo attraversa la scena.)

DUCA

La donna è mobile, ecc.

RIGOLETTO

Qual voce!... Illusion notturna è questa!

(trasalendo)

No!... No! egli è desso...

(verso la casa)

Maledizione! Olà... dimon bandito!

Chi è mai, chi è qui in sua vece?

(Taglia il sacco.)

Io tremo... È umano corpo!

(Lampeggia)

Mia figlia!... Dio! mia figlia!...

Ah no... è impossibil!... per Verona è in via!

Fu vision...

(inginocchiandosi)

È dessa!

O mia Gilda: fanciulla, a me rispondi!

L'assassino mi svela...Olà?...

(Picchia disperatamente alla porta.)

Nessuno? Nessun!...

Mia figlia?... Mia Gilda?... Oh, mia figlia!

GILDA

Chi mi chiama?

RIGOLETTO

Ella parla!... si muove!... È viva!... oh Dio!

Ah, mio ben solo in terra...

Mi guarda... mi conosci...

GILDA

Ah, padre mio!

RIGOLETTO

Qual mistero!... Che fu?...?

Sei tu ferita?... Dimmi!...

GILDA *(indicando al core)*

L'acciar qui mi piagò...

RIGOLETTO

Chi t'ha colpita?

GILDA

Vho ingannato... colpevole fui...

L'amai troppo... ora muoio per lui!

RIGOLETTO

(Dio tremendo! Ella stessa fu colta

Dallo stral di mia giusta vendetta!)

Angiol caro, mi guarda, m'ascolta...

Parla... parlami, figlia diletta.

GILDA

Ah, ch'io taccia... a me... a lui perdonate!

Benedite alla figlia, o mio padre...

Lassù in cielo, vicino alla madre...

In eterno per voi preghero.

Non più... Addio!

Que l'onde lui soit un sépulcre...

Et un sac son linceul!

À l'eau! À l'eau!

(Il va pour traîner le sac vers la rive, quand il est surpris en entendant au loin la voix du Duc, qui traverse le fond de la scène.)

LE DUC

Comme la plume au vent, etc.

RIGOLETTO

Cette voix!... Serait-ce une illusion nocturne?

(tressaillant)

Non!... Non. C'est lui!

(Il se tourne vers la maison.)

Malédiction! Holà!... Démon de brigand?...?

Qui est-ce donc qui est là à sa place?

(Il découpe le sac.)

Je tremble. C'est un corps humain!...

(un éclair)

Ma fille!... Dieu!... Ma fille!...

Ah non... c'est impossible!... Elle est en route pour Vérone!

Était-ce une vision...

(Il se met à genoux)

C'est bien elle!...

Ô, ma Gilda, mon enfant, réponds-moi!...

Dis-moi qui fut ton assassin. Holà!... Personne!

(Il frappe désespérément à la porte.)

Personne!...

Ma fille?... Gilda!...

GILDA

Qui m'appelle?

RIGOLETTO

Elle parle!... Elle bouge!... Elle vit!... Oh, Dieu!

Mon seul bien sûr cette terre...

Regarde-moi... reconnais-moi!...

GILDA

Ah, mon père!

RIGOLETTO

Quel mystère!... Que s'est-il passé?...?

Es-tu blessée?... Dis-moi.

GILDA *(montrant son cœur)*

La lame m'a blessée ici...

RIGOLETTO

Qui t'a frappée?

GILDA

Je vous ai trompé... je fus coupable...

Je l'aimais trop... Maintenant je meurs pour lui!

RIGOLETTO

(Ô Dieu terrible!... C'est elle qui a été frappée

Par la flèche de ma juste vengeance!)

Mon cher ange... regarde-moi, écoute-moi...

Parle... parle-moi ma fille bien-aimée.

GILDA

Ah, il faut que je me taise!

Pardonnez... à moi... à lui...

Bénissez votre fille, ô mon père...

Là-haut... au ciel, près de ma mère...

Je prierai pour vous...

RIGOLETTO

Non morir, mio tesoro, pietate...
Mia colomba, lasciarmi non dei!
Se t'involi, qui sol rimarrei.
Non morire, o ch'io teco morrò!

GILDA

Non piu... a lui... perdonate...
Moi padre... Adio...
(Gilda muore.)

RIGOLETTO

Gilda! mia Gilda!... è morta!
Ah, la maledizione!
(Strappandosi i capelli, cade sul cadavere della figlia.)

FINE

RIGOLETTO

Ne meurs pas... mon trésor... pitié...
Ma colombe... tu ne dois pas m'abandonner...
Si tu t'envoles... je resterai seul ici...
Ne meurs pas... ou que je meure avec toi!

GILDA

Je ne suis plus... pardonnez-lui...
Mon père... adieu...
(Elle meurt.)

RIGOLETTO

Gilda! Ma Gilda!... Elle est morte!...
Ah, la malédiction!
(S'arrachant les cheveux, il tombe sur le corps de la fille.)

FIN